

# САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И ЕГО ЛИТЕРАТУРНЫЕ МЕСТА

## (1)

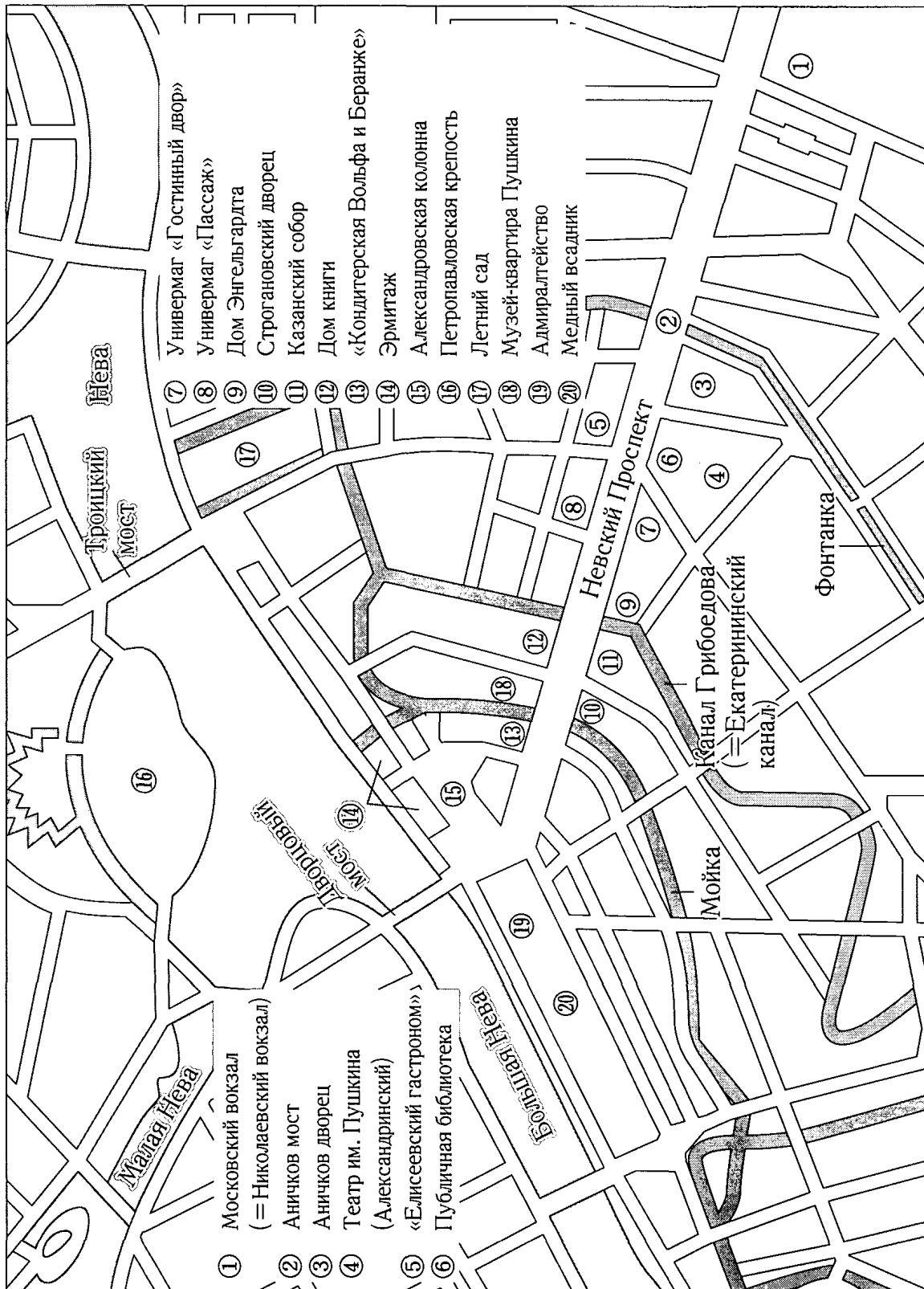
### (Учебные материалы)

Жданов В. Н.

Судзуки Д.

В этих небольших текстах мы хотим рассказать не только о литературных местах города Петербурга, но и познакомить наших читателей (а мы рассчитываем, что среди них прежде всего будут студенты, изучающие русский язык) с некоторыми наиболее известными достопримечательностями этого прекрасного города.

これはさきに発表した『モスクワ文学散歩 знакомство с литературной Москвой』（「文化と言語」55号、56号）のいわば続編であり、ペテルブルク中心部にある文学と所縁の深い場所を紹介したものである。テキスト内の数字についてはその読み方を〔 〕内に示した。また上付数字はテキスト理解を助けるための注番号を示している。注には文法的注と事項解説的注とがあるが、テキスト毎にテキスト末にまとめて記載することとした。分かりやすさを旨としたため、いささか煩雑となったきらいがあるが、ご容赦願いたい。



ペテルブルクの略図と名所旧跡

## Текст 1: Немного о Санкт-Петербурге

Санкт-Петербург называют столицей русской культуры и литературы<sup>1</sup>. В 19-м [девятнадцатом] веке в Петербурге жили и работали почти все известные русские писатели и поэты: Державин, Крылов, Жуковский, Грибоедов, Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Тургенев, Достоевский, Гончаров, Салтыков-Щедрин, Некрасов, Чернышевский. Исключение, пожалуй, составляют Чехов и Толстой (который откровенно не любил Петербург)<sup>2</sup>. В 20-м [двадцатом] веке с этим городом связано творчество поэтов: Блока, Гумилёва, Ахматовой, Мандельштама, Бродского; писателей: Зощенко, Хармса<sup>3</sup>. В Петербурге прошло детство Набокова<sup>4</sup>.

Санкт-Петербург — второй город после Москвы в России по населению и размерам (население — 4239,1 [четыре миллиона двести тридцать девять целых и одна десятая] тысячи человек, территория — 605,8 [шестьсот пять целых и восемь десятых] квадратных километра)<sup>5</sup>. Более чем 200 [двести] лет (с 1712-го [тысяча семьсот двенадцатого] года до 1918-го [тысяча девятьсот восемнадцатого]) года Петербург был столицей России. С 1918-го [тысяча девятьсот восемнадцатого] года столицей опять стала древняя Москва. Город три раза менял своё название. В 1914-м [тысяча девятьсот четырнадцатом] году, когда началась война с Германией<sup>6</sup>, Санкт-Петербург переименовали в Петроград<sup>7</sup>, потому что «бург» — немецкое слово, а «град» — русское. 26-го [двадцать шестого] января 1924-го [тысяча девятьсот двадцать четвертого] года, после смерти Ленина, город

назвали в честь умершего вождя — Ленинградом<sup>8</sup>. В 1991-м [тысяча девятьсот девяносто первом] году городу было возвращено его историческое имя — Санкт-Петербург<sup>9</sup>.

В последнее время роль Петербурга как важного политического центра России заметно повысилась<sup>10</sup>. Теперь здесь часто проходят встречи президента России с руководителями других стран<sup>11</sup>. О Санкт-Петербурге заговорили как о второй столице России<sup>12</sup>. Во многом это объясняется тем, что Петербург — родина президента Путина<sup>13</sup>. Некоторые даже предсказывают, что в скором времени Петербург вновь будет столицей, но в это трудно поверить<sup>14</sup>.

Как известно, Санкт-Петербург был основан русским императором Петром Первым<sup>15</sup>, который хотел, чтобы у России, благодаря этому городу, появился выход в море, связывающий её с европейскими странами<sup>16</sup>. Как сказал А. С. Пушкин в своей петербургской поэме «Медный всадник», Пётр Первый, построив Санкт-Петербург, «в Европу прорубил окно»<sup>17</sup>. В мае 1703-го [тысяча семьсот третьего] года на острове Заячий (недалеко от впадения реки Невы в Балтийское море) началось строительство крепости Санкт-Питер-Бурх (крепость святого Петра; сейчас Петропавловская крепость<sup>18</sup>). По решению Петра Первого вокруг крепости на обоих берегах Невы и на близлежащих островах стал возводиться прекрасный, невиданный доселе город, Санкт-Петербург<sup>19</sup>. Для постройки нового города не хватало камня. Чтобы решить эту проблему, Пётр запретил строить каменные дома во всех русских городах, кроме Санкт-Петербурга<sup>20</sup>. Весь камень в России должен был поступать только на строительство Петербурга. Поэтому каждый человек, который приезжал в Пе-

тербург, в качестве платы за въезд в город должен был давать камни<sup>21</sup>. Те, кто приезжал на лошадях, обязаны были дать 3 [три] камня, а кто приплывал на лодке или корабле — от 10 [десяти] до 30 [тридцати] камней<sup>22</sup>.

Для строительства нового города были приглашены лучшие архитекторы России и Европы<sup>23</sup>, и тысячи русских рабочих и крестьян свозились<sup>24</sup> сюда со всех концов страны. Условия работы и жизни были настолько тяжёлые, что многие быстро умирали от болезней, недоедания и непосильного труда<sup>25</sup>. Поэтому иногда говорят, что Петербург построен на крови и костях людей, его создавших<sup>26</sup>. Ещё Петербург называют городом легенд, таинственным, призрачным, «непостижимым городом»<sup>27</sup>. Таким, например, предстаёт Петербург в стихах Блока<sup>28</sup>. В книгах русских писателей нередко можно встретить описание Петербурга как мрачного, холодного северного города, где постоянно бывает туман, часто идёт дождь и очень редко светит солнце<sup>29</sup>. Исследователь Н. П. Анциферов писал, что Ф. М. Достоевский чувствовал душу Петербурга именно в ужасную, мокрую петербургскую погоду<sup>30</sup>: «Мокрота является как бы первоосновой Петербурга, его субстанцией<sup>31</sup>. В ненастную ночь, когда воет ветер и хлещет дождь или падает снег, непременно мокрый, с особой силой воспринимал Достоевский душу Петербурга<sup>32</sup>» (Н. П. Анциферов. «Непостижимый город», 1991, с. 209). Но мы, авторы данной разработки, не согласны с этими литературными мифами<sup>33</sup>. Нам часто приходилось бывать в Петербурге, и, на наше счастье, там почти всегда была хорошая погода, и город был великолепен в лучах солнца<sup>34</sup>.

В Петербурге, помимо Эрмитажа и других музеев, помимо

театров, дворцов, храмов, садов, есть ещё много интересного<sup>35</sup>. Каждый дом в центре города — памятник архитектуры, почти в каждом доме жил какой-нибудь выдающийся человек, поэтому Петербург называют музеем под открытым небом<sup>36</sup>. На берегу Невы стоят тысячеклетные сфинксы, привезённые из Египта<sup>37</sup>.



Рис. 1. Сфинксы

Каждый день в 12 [две надцать] часов дня в Петропавловской крепости стреляет пушка. Эта традиция продолжается со времён Петра Первого.

Лучше всего приезжать в Петербург в мае и июне<sup>38</sup>. Это время белых ночей. Поскольку Петербург расположен далеко на севере, в начале лета ночью там не становится темно<sup>39</sup>. Заме-

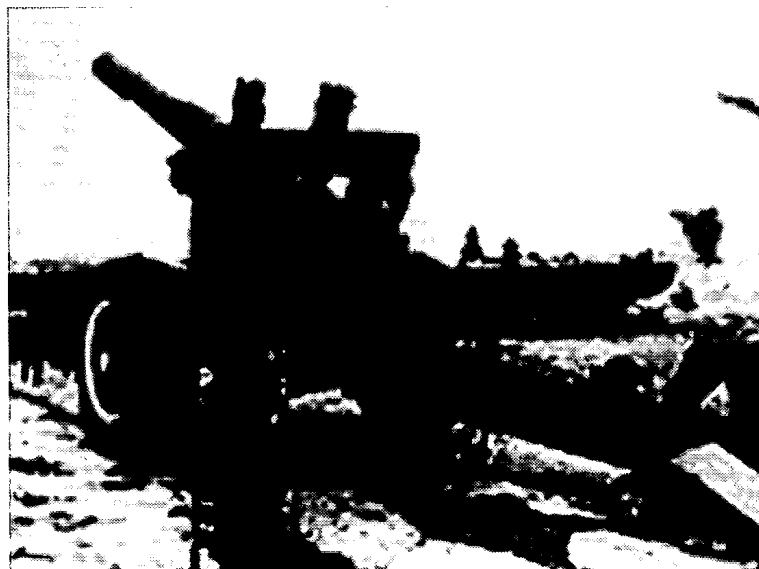


Рис. 2. Стреляет пушка

чательное описание белой ночи есть у А. С. Пушкина:

Люблю тебя, Петра творенье,  
Люблю твой строгий, стройный вид,  
Невы державное течение,  
Береговой её гранит,  
Твоих оград узор чугунный,  
Твоих задумчивых ночей  
Прозрачный сумрак, блеск безлунный<sup>40</sup>,  
Когда я в комнате моей  
Пишу, читаю без лампады,  
И ясны спящие громады  
Пустынных улиц, и светла  
Адмиралтейская игла,..<sup>41</sup>  
(Из поэмы «Медный всадник»)

И ещё Петербург славится своими удивительными мостами, которые раздвигаются поздней ночью<sup>42</sup>, их правая и левая части поднимаются высоко вверх, пропуская большие корабли по Неве<sup>43</sup>. Запоздалым прохожим приходится ждать до утра, когда мосты опустятся и можно будет перебраться на другой берег<sup>44</sup>.

Петербург — это город на островах. Сейчас Петербург стоит на 42 [сорока двух] островах, а раньше город был расположен на 101 [ста одном] острове. Пётр Первый мечтал, чтобы в Петербурге, как в Венеции, улицы были наполнены водой и по ним плавали на лодках<sup>45</sup>. Но после смерти Петра петербуржцы решили, что ходить и ездить удобнее, чем плавать, и многие каналы и реки Петербурга засыпали землёй<sup>46</sup>. Сейчас вместо 101 [ста

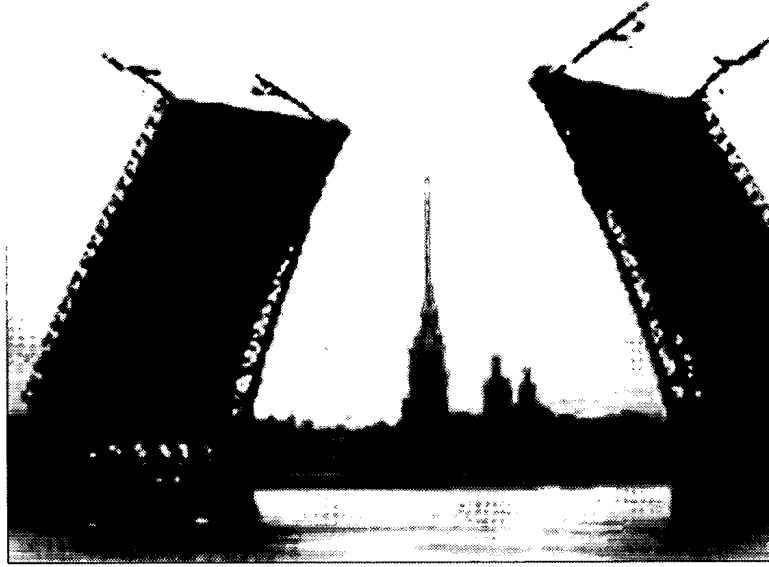


Рис. 3. Раздвижные мосты

одного] острова осталось только 42 [сорок два]<sup>47</sup>.

В мае 2003-го [две тысячи третьего] года Петербургу исполняется 300 [триста] лет<sup>48</sup>. Это довольно молодой город по сравнению с Москвой и другими большими известными городами в Европе и Азии<sup>49</sup>.

— Комментарий и словарь —

1. 主格の主語がない不定人称文。назвать A (対格) B (造格) = 「AをBと名付ける、評する」。
2. この文の主語は Чехов と Толстой、述語は составляют、目的語は исключение であるが、( ) 内の関係代名詞節はもちろん Толстой だけにかかっている。
3. この文の骨格だけを取り出せばこうなる → Творчество связано с этим городом。述語 связано は связать の被動形動詞過去短語尾単数中性。
4. ここで言及されている作家、詩人については百科事典、人名辞典等で調べられるので、以下代表的な日本語表記だけを列挙する (ただし表記に多少の異同があることもあるので注意)。Державин = デルジャービン、Крылов = クレイロフ、Жуковский = ジュコフスキー、Грибоедов = グリボエドフ、Пушкин = プーシ



キン、Лермонтов=レールモントフ、Гоголь=ゴーゴリ、Тургенев=ツルゲーネフ、Достоевский=ドストエフスキー、Гончаров=ゴンチャローフ、Салтыков-Щедрин=サルティコフ・シチェドリン、Некрасов=ネクラーフ、Чернышевский=チェルヌィシェフスキー、Чехов=チーホフ、Толстой=(レフ)トルストイ、Блок=ブローク、Гумилёв=グミリョフ、Ахматова=アフマートワ、Мандельштам=マンデリシュタム、Бродский=ブロツキー、Зощенко=ゾシチェンコ、Хармс=ハルムス、Набоков=ナボコフ。

5. 少数や分数と結合する名詞はいつでも単数生格、形容詞はいつでも複数生格。なおここで少数の整数部分を表すときに用いている *целых* (целая の複数生格) は、整数部と小数部を結ぶ接続詞 *и* がある場合、省略してもよい。
6. *когда началась война с Германией* は 1914 год にかかる関係副詞節。война с Германией とは厳密には 1914 年 8 月 1 日ドイツがロシアに宣戦布告して始まった戦争を指すが、大雑把には第一次世界大戦のこと。
7. 不定人称文。переименовать А (対格) в В (対格) = 「А を В と改名する」。
8. 不定人称文 (注 1 参照)。в честь А (生格) = 「А に敬意を表して」。умерший вождь は Ленин のこと。なおレーニン (Владимир Ильич Ленин, 1870-1924) はロシア革命の指導者であり、ソ連社会主義創設の立役者。
9. 被動文。主語は историческое имя (= Санкт-Петербург)、述語は было возвращено。возвращено は возвратить の被動形動詞過去短語尾単数中性であり、было は時制が過去であるということ、つまり行為が過去のある時点までに終了してしまっていたことを示している。
10. 主語は роль、述語は повысилась。как は「～として」という意味の接続詞で、как важного политического центра は Петербурга にかかっている。
11. 主語は встречи、述語は проходят。встреча с А (造格) = 「А との会見、会談」の意だが、ここでは встреча と с の間に президента России という встречу を修飾する語句が挟まっている。
12. 不定人称文。заговорить = начать говорить。接頭辞 за は「開始」を意味する。接続詞 как については注 10 を参照。

13. A (主格) объясняться B (造格) = 「A は B によって説明がつく」という言い回しだが、ここでは B が節なので、тем (то の造格), что... という形になっている (「что 以下のことによって説明がつく」)。また主語 это は既に述べたことを指す指示代名詞だが、ここでは直前の 1 文全体を指している。なお既述の具体的な事物を指す場合ロシア語では人称代名詞を用いることに注意。また во многом (многое の前置格) は「多くの点において」の意。
14. в скором времени = 「まもなく」。верить в A (対格) = 「A の存在、到来などを信じる」。это は в скором времени Петербург будет вновь столицей を指す。
15. 被動文。述語は был основан。основан は основать の被動形動詞過去短語尾単数男性、был は時制が過去であることを示す。主格 Санкт-Петербург が動作や行為を被る主体であるのに対し、造格 русским императором は動作や行為を行う主体を示す。
16. который 以下は Петр Первый にかかる関係詞節。хотеть, чтобы... = 「чтобы 以下のものであってほしいと願う」の意だが、чтобы に導かれる文は仮定法なので動詞が過去であることに注意 (появился)。чтобы で導かれる文の主語は выход、述語は появился であるが、связывающий (связывать の能動形動詞現在男性単数主格) 以下は выход にかかる。выход, связывающий ее (= Россию) с другими странами → выход, который связывает ее (= Россию) с другими странами と書き換えられる。ちなみに благодаря A (与格) は「A のおかげで」という意味で、よい結果をもたらす原因を表す。
17. как сказал... «Медный всадник» は従属節だが、ここでの как は判断の準拠を表す接続詞で「～によれば、～のとおり」の意。主節の主語は Петр Первый、述語は прорубил、目的語は окно。построив は построить から作った完了体副動詞で、построить が прорубить よりさきに完了したことになる。だから Петр Первый построил Санкт-Петербург и прорубил окно в Европу と書き換えられる。なお『青銅の騎士』(1833) は後期プーシキンを代表する物語詩 (поэма)。1824 年の大洪水を背景に、ピョートル大帝の偉業と小役人の悲劇が対比的に描かれる。「青銅の騎士」とはネワ河畔に建てられたピョートル大帝像のこと。

18. 「 Заячий 兎島 」 に建設された要塞の正式名称はオランダ語 「 Питер-Бурх ピーテル・ブルッフ (ペテロの町) 」 とロシア語の 「 Санкт Санкт (聖なる) 」 を結合したもの (これは後にそのまま街の名となり、1825 年にドイツ風に Санкт-Петербург と改名された)。その後この要塞は要塞内にあった寺院の名称にあやかって 「 Петропавловская крепость ペトロパヴロフスカヤ・クレーポスチ (聖ペテロとパウロの要塞) 」 と改名され、18 世紀中頃からは政治犯を収容する要塞監獄として機能した。
19. 主語は прекрасный, невиданный доселе город すなわち Санкт-Петербург、述語は стал возводиться (= начал возводиться)。обоих берегах は оба берега の前置格。
20. 「 чтобы + 不定形 」 は主節の動作・行為 (ここでは запретил) の目的を示し、「 ~ するために 」 という意味になる。запретить А (与格) В (不完了体不定形) は 「 А が В することを禁じる 」 の意 (А はしばしば省略される)。
21. 主語は каждый человек、述語は должен был давать、目的語は камни (камень の複数対格)。В качестве А (生格) は 「 А として」、плата за А (対格) は 「 А に対する料金 」 の意味だから、в качестве платы за въезд в город は 「 町へ入るための料金として 」 の意。
22. те, кто приезжал на лошадях, обязаны были дать 3 камня の主語は те、述語は обязаны были дать、目的語は 3 камня (камень の単数生格)。кто は関係代名詞で通常単数男性として扱うので、先行詞が複数 те にもかかわらず動詞は приезжал となっている。Те の代わりに単数形の тот あるいは та が使われることもある (те, кто = 「 ~ な人々」、тот, кто = 「 ~ な男」、та, кто = 「 ~ な女」)。обязан/ обязана/ обязано/ обязаны + 不定形 は 「 ~ する義務がある 」 の意 (過去にするには быть の過去形を付加する)。接続詞 а 以下の文は前文の反復なので不完全文となっている。完全文にすると次のようになる → те, кто приплывал на лодке или корабле, обязаны были дать от 10 до 30 камней。
23. 主語は архитекторы、述語は пригласить の被動形動詞過去短語尾複数 приглашены。

24. свозиться は「大量の事物が一箇所に運び込まれる」の意。
25. настолько А (動詞、形容詞等), что В (節) は「非常にАなので、その結果Вだ」という意味の言い回し。умереть от А (生格) は「Аが原因となって死ぬ」の意。
26. говорят, что...は不定人称文で「～だという噂だ」の意。построен は построить の被動形動詞過去短語尾男性だが、построить на А (前置格) は「Аを土台として作り上げる」の意。また создавших は создать の能動形動詞過去複数生格。людей, его создавших は людей, которые создали его (=Петербург)と書き換えることができる。
27. 不定人称文。注1参照のこと。городом легенд と таинственным, призрачным, непостижимым городом は同格。
28. 主語は Петербург、述語は предстаёт (представать の3単現)。述語の補語となっている таким は такой の造格で、この場合の造格は様態を示し、「～として」の意。
29. где 以下3つの節 (Бывает туман, идёт дождь, светит солнце) はすべて города にかかる関係詞節。
30. в ужасную мокрую петербургскую погоду は「ペテルブルクのおぞましいじめじめした天気のとくに」の意。気象条件を表すときは「前置詞 в + 対格」の形を取ることに注意。
31. А (主格) являться В (造格) = 「АはВである」。как бы (=как будто) は「あたかも～のような」の意。
32. когда воеет ветер и хлещет дождь или падает снег, непременно мокрый は ночь にかかる関係詞節。関係使節には3つの節が含まれている → воеет (выть の3単現) ветер, хлещет (хлестать の3単現) дождь, падает мокрый снег。
33. мы と авторы данной разработки は同格で主語。согласен/ согласна/ соглас-но/ согласны с А (造格) は「Аの賛成である」の意。
34. приходилось/ приходится (пришлось/ придётся) は無人称文述語で、不定形 (ここでは бывать) を伴って「～しなければならないはめになる」の意。на счастье

(= к счастью = по счастью)は「幸運にも」という言い回し。великолепен は великолеплый の短語尾単数男性形。

35. 主語は много интересного、述語は есть。помимо А (生格)は「Аの他に」の意。なお「Эрмитаж Эрмитаж」はロシア皇帝の住居であった冬宮を中心にしたロシア最大の美術館。
36. ここには 3 つの節が含まれているが、最初の節の主語は каждый дом、述語は памятник архитектуры。2 つ目の節の主語は какой-нибудь выдающийся человек、述語は жил。また 3 つ目の節は不定人称文で、под открытым небом は「青空の下の=戸外の」の意。
37. привезённые (привезти の被動形動詞過去複数主格) из Египта は сфинксы にかかる。
38. 述語が比較級の無人称文。述語を原級に戻すと хорошо приезжать в Петербург в мае и июне となる。なおここでは лучше の次に всего がついているので意味的には最上級。
39. поскольку～на севере が従属節、в начале～темно が主節。поскольку は「～である以上」という意味の接続詞で、従属節の述語 расположен は расположить の被動形動詞過去短語尾単数男性。主節は無人称文。
40. 主語は я、述語は люблю。тебя; творенье Петра; твой строгий, стройный вид; державное течение Невы; её береговой гранит; чугунный узор твоих оград; прозрачный сумрак твоих задумчивых ночей; безлунный блеск はすべて люблю の目的語。
41. когда 以下では主述が 3 回繰り返される→① я пишу, читаю без лампы в моей комнате ; ② спящие громады пустынных улиц ясны (ясны は ясный の短語尾複数形) ; ③ Адмиралтейская игла светла (светла は светлый の短語尾単数女性形)
42. А (主格)славиться В (造格)＝「АはВで有名である」。которые 以下は мостами にかかる関係詞節。
43. пропуская は пропускать の副動詞。この文は次のように書き換えることができ

る→ их правая и левая части поднимаются высоко вверх и пропускают большие корабли по Неве。

44. 主節は無人称文で、запоздалым прохожим (запоздалые прохожие の与格) は意味上の主語。無人称文述語 приходится については注 34 参照。когда 以下は утра にかかる関係詞節。
45. чтобы 以下は мечтать の内容を示しているが、仮定法となるので時制が過去になっていることに注意。наполнены は наполнить の被動形動詞過去短語尾複数、водой (вода の造格) は наполнить の主体。по ним (=улицам) плавали на лодках は不定人称文。
46. 主語は петербуржцы(петербуржец の複数主格)、述語は решили と засыпали。решили の目的節は述語が比較級の無人称文。すなわち ходить и ездить удобно と плавать удобно とが比較され、前者に軍配が上がったので ходить и ездить удобнее, чем плавать となっている。
47. 主語が 42 (острова) という数詞なので、述語動詞は осталось と中性形になっていることに注意。
48. А (与格) исполняться/ исполниться В (数詞主格) = 「A は満 B 歳になる」。
49. по сравнению с А (造格) = 「A と比べれば」 という意味の言い回し。

## Текст 2: Невский проспект

Самое знаменитое место в Москве — безусловно, Красная площадь, а самое знаменитое место в Петербурге — это Невский проспект, в районе которого жили многие известные русские писатели и поэты<sup>1</sup>.

Главная улица Петербурга, Невский проспект, считается одной из самых красивых улиц в мире. «Нет ничего лучше Невского проспекта, по крайней мере в Петербурге...<sup>2</sup> Чем не блещит эта улица — красавица нашей столицы<sup>3</sup>» — писал русский писатель Н. В. Гоголь (повесть «Невский проспект»). Все дома на Невском проспекте, разные по своей архитектуре, вместе с тем представляют единый архитектурный ансамбль<sup>4</sup>. Поэтому так и красива эта улица<sup>5</sup>.

Строительство Невского проспекта началось в 1710-х [тысяча семьсот десятых] годах, когда через леса и болота стали прокладывать дорогу, соединяющую Адмиралтейство и Александро-Невский монастырь со старинным новгородским трактом<sup>6</sup>. Строительство этой дороги было закончено к 1719-му [тысяча семьсот девятнадцатому] году<sup>7</sup>. Сначала её называли «Большой перспективной дорогой», с 1738-го [тысяча семьсот тридцать восьмого] года — «Невской перспективой»<sup>8</sup>. В середине 18-го [восемнадцатого] века улица начинает застраиваться великолепными домами, прекрасными дворцами и становится главной улицей города с названием «Невский проспект»<sup>9</sup>.

Длина Невского проспекта — 4,4 [четыре целых и четыре десятых] километра, а ширина в отдельных местах достигает 60

[шестидесяти] метров<sup>10</sup>.

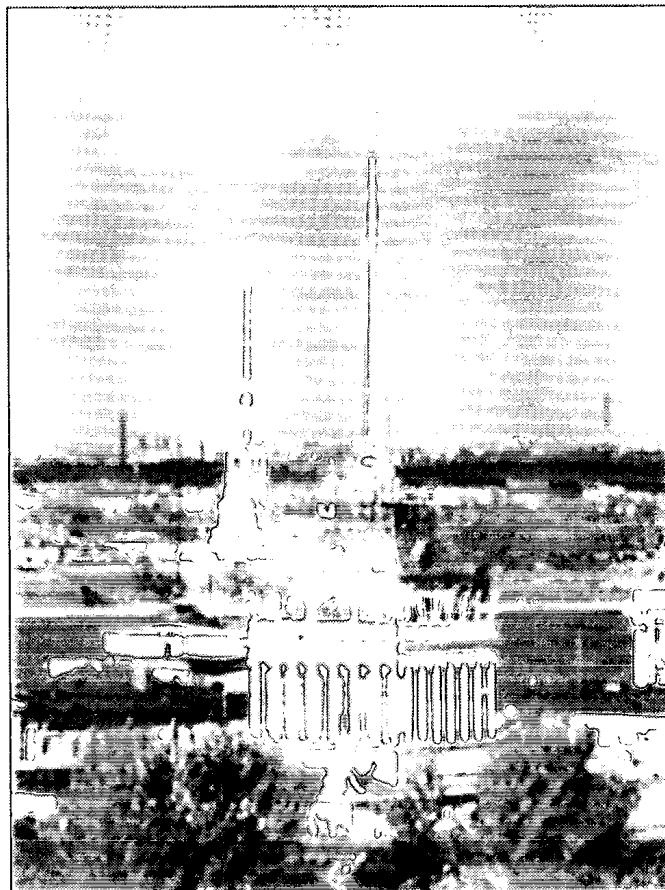


Рис. 4. Адмиралтейство

Начинается Невский проспект от здания Адмиралтейства. Но давайте лучше начнём нашу прогулку от Московского вокзала, куда обычно приезжают гости из Москвы<sup>11</sup>.

Здание Московского вокзала было построено в 1851-м [тысяча восемьсот пятьдесят первом] году по проекту архитектора К. А. Тона. Это было одно из первых вокзальных зданий в России, поскольку железная дорога между Петербургом и Москвой была первой железной дорогой в России (если не считать небольшой железнодорожной ветки в пригороде Петербурга<sup>12</sup>).

Невский проспект пересекают реки Фонтанка и Мойка и Екате-



рининский канал, который в советское время назывался канал Грибоедова. Мост через Фонтанку — он называется Аничков мост — украшен четырьмя скульптурами, изображающими укрощение буйных коней<sup>13</sup>. Эти скульптурные изваяния создал скульптор П. Клодт в середине 19-го [девятнадцатого] века. В 1841-м [тысяча восемьсот сорок первом] году он впервые создал эти четыре скульптурные группы, но царь Николай Первый подарил две из них прусскому королю. Скульптор сделал ещё две новые скульптурные группы. Царь опять подарил их, но теперь неаполитанскому королю. Упрямый Клодт опять сделал две свои скульптурные группы, и все четыре скульптуры вот уже более 150 [ста пятидесяти] лет украшают Аничков мост. Эти скульптуры, показывающие различные моменты укрощения дикого коня, символизируют борьбу человека со стихией природы и победу человека над силами природы<sup>14</sup>.



Рис. 5. Аничков мост

Между Фонтанкой и Садовой улицей, выходя боковой частью на Невский проспект, стоит Аничков дворец, построенный в 1751-м [тысяча семьсот пятьдесят первом] году по распоряжению императрицы Елизаветы<sup>15</sup>. (Название Аничков происходит от фамилии Аничков; когда-то в этих местах располагался морской батальон, которым командовал Аничков. И это место стало называться Аничковой слободой. И дворец стал называться Аничков). Это не просто дворец, а садово-парковый ансамбль, созданный в стиле барокко<sup>16</sup>. Его украшают фигуры древнерусских витязей, работы скульптора С. С. Пименова. Это самое старое здание на Невском проспекте, сохранившееся до нашего времени<sup>17</sup>.

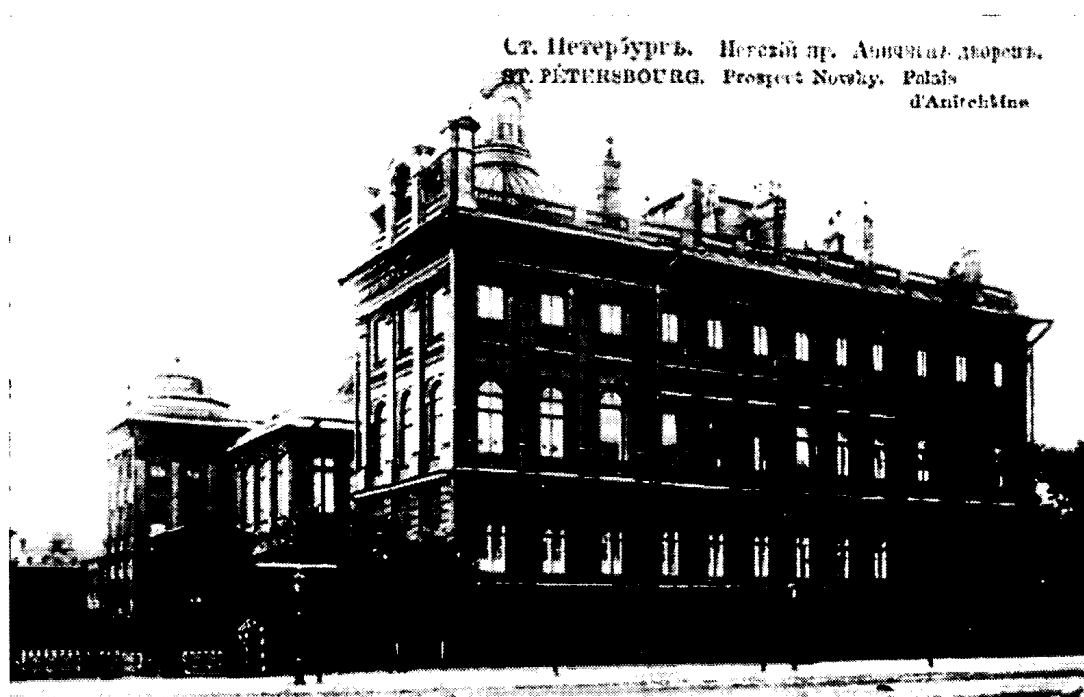


Рис. 6. Аничков дворец

Аничков дворец напоминает нам о последних годах жизни Александра Сергеевича Пушкина. В 30-ые [тридцатые] годы

девятнадцатого века в Аничковом дворце часто устраивались придворные балы<sup>18</sup>. Жена Пушкина считалась первой красавицей России, и Царь Николай Первый очень хотел видеть её на балах, поэтому он дал поэту придворное звание камер-юнкера, которое обычно давалось молодым людям<sup>19</sup>. Камер-юнкеры обязаны были присутствовать на всех придворных балах. Вот что напишет Пушкин по этому поводу в своём дневнике: «Третьего дня я пожалован в камер-юнкеры (что довольно неприлично моим летам)<sup>20</sup>. Но двору хотелось, чтобы Наталья Николаевна танцевала в Аничкове<sup>21</sup>» («Дневник А. С. Пушкина. Запись от 1 [первого] января 1834-го [тысяча восемьсот тридцать четвертого] года»).

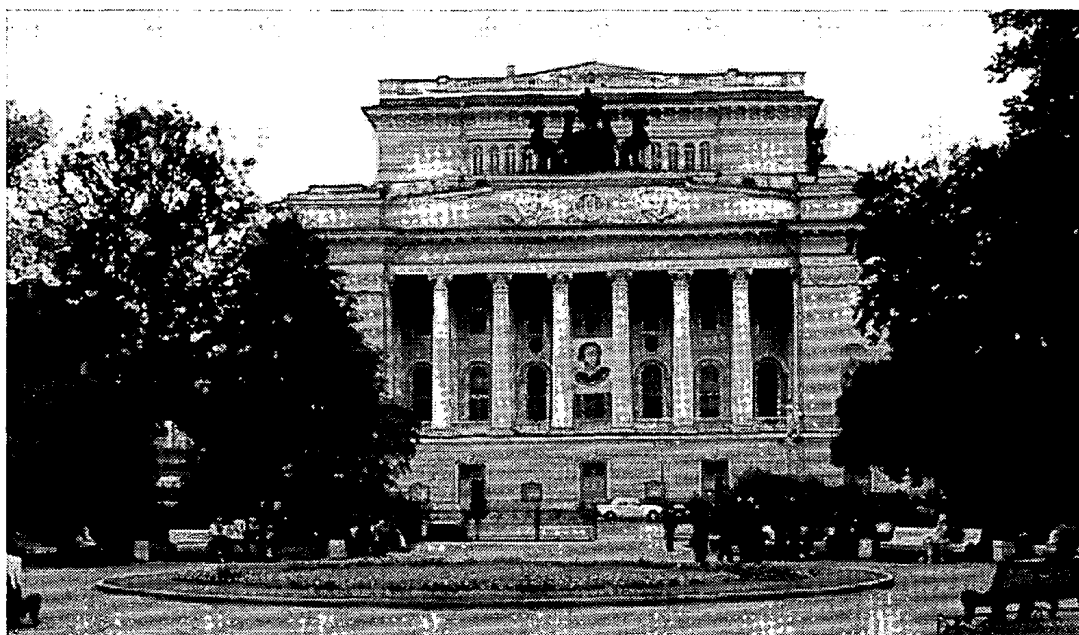


Рис. 7. Александринский театр

Далее на этой же стороне Невского проспекта находится Драматический театр имени А. С. Пушкина. В досоветские времена театр назывался Александринским. Он был построен по проекту знаменитого русского архитектора Карла Росси и открыт в

1832-м [тысяча восемьсот тридцать втором] году<sup>22</sup>. В этом театре часто бывал Пушкин. 29-го [двадцать девятого] января 1837-го [тысяча восемьсот тридцать седьмого] года в театре должен был идти спектакль по произведению Пушкина «Скупой рыцарь», но спектакль был отменен по причине смерти автора<sup>23</sup>.



Рис. 8. Памятник Екатерине II

Перед театром разбит небольшой сквер, в котором стоит памятник императрице Екатерине Второй<sup>24</sup>. Он был сооружён в 1873-м [тысяча восемьсот семьдесят третьем] году скульпторами М. А. Чижовым и А. М. Опекушиным<sup>25</sup>. Бронзовая фигура Екате-

рины Второй установлена на десятиметровом постаменте, который окружают её сподвижники<sup>26</sup>. Среди них есть и фигура русского поэта Г. Р. Державина.

Напротив расположен дом, построенный по заказу знаменитых русских купцов, братьев Елисеевых<sup>27</sup>, (1903-й [тысяча девятьсот третий] — 1907-й [тысяча девятьсот седьмой] годы; архитектор Г. Б. Барановский). В доме находится театр Комедии и очень хороший гастроном, сверкающий внутри многочисленными зеркалами и позолотой<sup>28</sup>. Магазин, так же как и аналогичный магазин в Москве, называется «Елисеевский»<sup>29</sup>. Мы очень советуем зайти туда<sup>30</sup>. Там можно купить много всего вкусного<sup>31</sup>.



Рис. 9. Магазин «Елисеевский»

Сразу за театром Пушкина, если идти по Невскому проспекту от Московского вокзала в сторону здания Адмиралтейства,

находится Публичная библиотека<sup>32</sup> (с 1992-го [тысяча девятьсот девяносто второго] года называется Российская Национальная библиотека). Часть здания, которая выходит на Невский проспект и Садовую улицу, была построена в 1801-м [тысяча восемьсот первом] году по проекту архитектора Е. Т. Соколова<sup>33</sup>. Другая часть здания создана по проекту архитектора К. И. Росси. В начале 19-го [девятнадцатого] века хранителем рукописей в библиотеке был известный в то время поэт К. Н. Батюшков<sup>34</sup>. В это же время служил в библиотеке и знаменитый русский баснописец И. А. Крылов. Это одна из самых больших библиотек в мире. Она замечательна тем, что в ней собраны уникальные и редкие книги и рукописи, в том числе из Древнего Китая и Японии<sup>35</sup>.



Рис. 10. Российская Национальная библиотека

На другой стороне Садовой улицы, на углу Невского проспек-

та, расположен самый большой в Петербурге универмаг «Гостиный двор», построенный в 1785-м [тысяча семьсот восемьдесят пятом] году архитектором Деламотом в стиле раннего классицизма<sup>36</sup>. Этот огромный магазин строился более 20 [двадцати] лет, начиная с 1761-го [тысяча семьсот шестьдесят первого] до 1785-го [тысяча семьсот восемьдесят пятого] года<sup>37</sup>. Деньги на его строительство давали русские купцы<sup>38</sup>. Говорят, что давали неохотно, поэтому строительство шло долго.



Рис. 11. «Гостиный двор»

Напротив «Гостиного двора» (Невский проспект, 48 [сорок восемь]) стоит другой большой универмаг — «Пассаж», построенный в середине 19-го [девятнадцатого] века. В то время в «Пассаже» было более 60 [шестидесяти] лавок, которые торговали самой модной женской одеждой, получаемой прямо из Парижа<sup>39</sup>. Цены в «Пассаже» были такие высокие, что петербуржцы называ-

ли его «смерть мужьям»<sup>40</sup>.

Если пройти по этой стороне улицы дальше до Екатерининского канала, то мы увидим угловой дом<sup>41</sup> (сейчас дом № 30 [тридцать]). В пушкинское время он принадлежал известному богачу В. В. Энгельгардту. В этом доме собирались члены литературного кружка «Зелёная лампа»<sup>42</sup>, и сюда приходил Пушкин. Энгельгардт любил устраивать в своём доме балы-маскарады. Действие пьесы М. Ю. Лермонтова «Маскарад» происходит в доме Энгельгардта<sup>43</sup>.

Дойдя до реки Мойки, пересекающей Невский проспект, мы увидим на углу ещё один великолепный дворец, Строгановский, который был построен архитектором Ф. Б. Растрелли в 1752-ом [тысяча семьсот пятьдесят втором] — 1754-ом [тысяча семьсот пятьдесят четвертом] годах для графа Строганова<sup>44</sup>. Это одно из самых лучших зданий Петербурга, выполненных в стиле барокко.

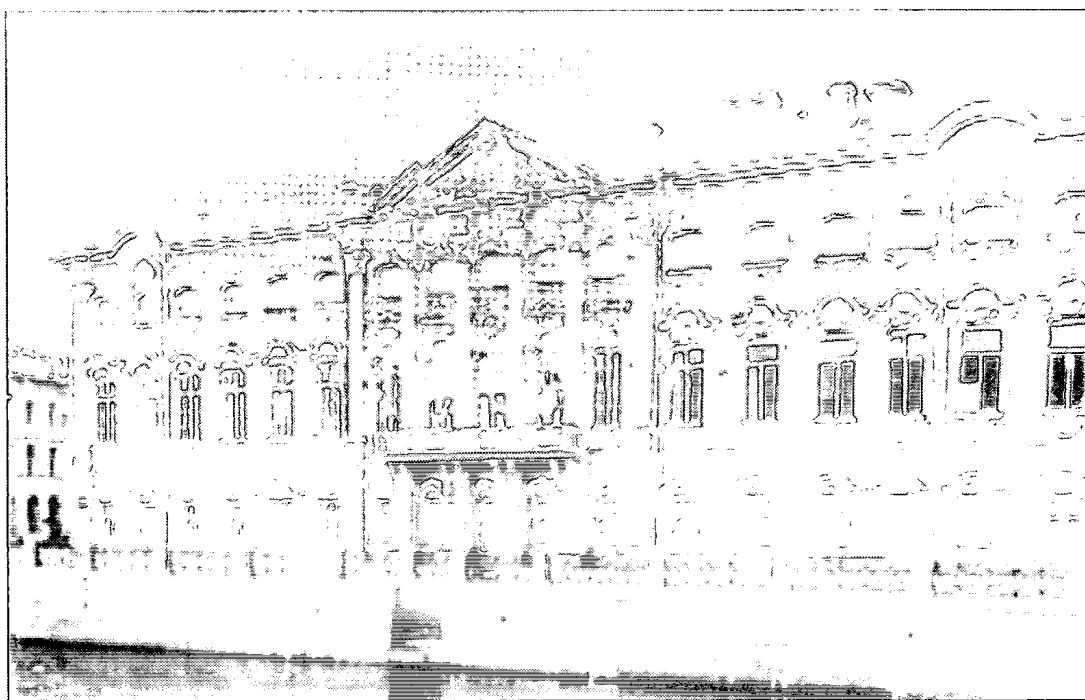


Рис. 12. Строгановский дворец



Рядом находится Казанская площадь, в глубине которой стоит Казанский собор (полное название — Собор Казанской Божьей матери). Этот храм совершенно не такой, как типичные русские церкви<sup>45</sup>. Создатель этого храма, архитектор А. Н. Воронихин, по желанию императора Павла Первого сделал его очень похожим на собор Святого Петра в Риме<sup>46</sup>. Если взглянуть на этот храм сверху, то можно заметить, что он имеет форму креста (причем креста Мальтийского ордена)<sup>47</sup>. В этом соборе могила великого русского полководца М. И. Кутузова, похороненного здесь в 1813-м [тысяча восемьсот тринадцатом] году<sup>48</sup>. В память о войне с Наполеоном 1812-го [тысяча восемьсот двенадцатого] года перед собором установлены памятники русским полководцам, прославившимся в этой войне: Кутузову и Барклаю-де-Толли<sup>49</sup>.



Рис. 13. Казанский собор

Казанская площадь ещё известна в Петербурге, как место, где проходят митинги, где собираются люди самых разных поли-

тических ориентаций, для того, чтобы выразить своё мнение и привлечь внимание равнодушно спешащих по Невскому проспекту прохожих<sup>50</sup>.



Рис. 14. «Дом книги»

Напротив Казанского собора — Дом книги. Здание построено в стиле модерн<sup>51</sup> в 1902-м [тысяча девятьсот втором] — 1904-м [тысяча девятьсот четвертом] годах. Очень рекомендуем зайти туда<sup>52</sup>, поскольку это один из лучших книжных магазинов в стране. В 19-м [девятнадцатом] веке неподалёку отсюда (сейчас это дом № 22 [двенадцать два]) тоже был известный книжный магазин, книжная лавка А. Ф. Смирдина, и туда очень часто приходил Пушкин.

В доме № 18 [восемнадцать] Литературное кафе и книжный магазин. На доме вывеска «Кондитерская Вольфа и Беранже». Именно так называлось это кафе в начале 19-го [девятнадцатого] века, когда его хозяевами были два швейцарца: Вольф и Беранже<sup>53</sup>. Их кондитерская пользовалась огромной популярностью<sup>54</sup>. Ведь в ней можно было не только выпить чашку кофе или шоколада, но и почитать газеты, журналы<sup>55</sup>. А двести лет назад газеты и журналы, не то что сейчас<sup>56</sup>, стоили дорого и были большой роскошью<sup>57</sup>. В этом кафе собирались писатели, поэты, артисты. Здесь в день своей дуэли, 27-го [двадцать седьмого] января 1837-го [тысяча восемьсот тридцать седьмого] года<sup>58</sup>,

Пушкин встретился со своим секундантом Данзасом. А через несколько дней после смерти Пушкина в «Кондитерской Вольфа и Беранже» посетители читали и переписывали друг у друга запретное стихотворение Лермонтова «Смерть поэта»<sup>59</sup>. В кафе бывали, наверное, почти все известные писатели того времени, жившие в Петербурге<sup>60</sup>, а Достоевский познакомился там с социалистом-утопистом Петрашевским и вскоре вступил в его политический кружок<sup>61</sup>.



Рис. 15. «Кондитерская Вольфа и Беранже»

Сейчас это Литературное кафе — тихий, уютный ресторан с русской кухней. Работает с 12 [двенадцати] дня до 12 [двенадцати] ночи. Готовят вкусно. Холодные закуски стоят от 35 [тридцати пяти] до 200 [двухсот] рублей, горячие блюда от 100 [ста] до 250 [двухсот пятидесяти] рублей<sup>62</sup> (в начале осени 2002-го [две тысячи второго] года 100 [сто] иен равнялось 25 [двадцати пяти] рублям<sup>63</sup>). Вечером в этом ресторане можно по-

слушать романсы и классическую музыку в исполнении хороших музыкантов. Если есть время и деньги, там довольно приятно можно поужинать. До недавнего времени в этом кафе проходили литературные вечера, встречи с петербургскими поэтами.

Напротив Литературного кафе в доме № 15 [пятнадцать] в 20-е [двадцатые] годы 19-го [девятнадцатого] века находился самый модный в Петербурге ресторан француза Пьера Талона (Pierre Talon). В первой главе романа Пушкина «Евгений Онегин» герой Онегин отправляется в этот ресторан:

К Talon помчался: он уверен,  
Что там уж ждёт его Каверин.  
(Из строфы 16 [шестнадцать])

В самом начале Невского проспекта на доме № 14 [четыренадцать] есть полустёртая надпись: «Граждане, при артобстреле эта сторона улицы наиболее опасна<sup>64</sup>». На эту надпись сейчас как-то мало внимания обращают туристы<sup>65</sup>. А она рассказывает о самом страшном периоде в жизни города, о блокаде Ленинграда в годы Великой отечественной войны<sup>66</sup> (война между Россией и Германией в 1941-м [тысяча девятьсот сорок первом] — 1945-м [тысяча девятьсот сорок пятом] годах). За время блокады от голода, болезней и обстрелов в Ленинграде погибло около 17 [семнадцати] тысяч мирных жителей<sup>67</sup>. В основном это старики, женщины и дети. Блокадному Ленинграду посвящены лучшие стихи ленинградской поэтессы Ольги Бергольц<sup>68</sup>.

Наша прогулка по Невскому проспекту заканчивается там, где начинается проспект, на Дворцовой площади<sup>69</sup>. Если мы

выйдем на эту площадь с Невского проспекта, то слева от нас будет здание Главного штаба, справа — Эрмитаж. А посередине площади — Александровская колонна, созданная по проекту архитектора Монферрана в 1834-м [тысяча восемьсот тридцать четвертом] году<sup>70</sup>. Колонна была установлена в честь императора Александра первого, как победителя в войне с наполеоновской Францией<sup>71</sup>. Парадоксально, что автором двух самых величественных памятников победы России над Францией: Александровской колонны и Исаакиевского собора стал француз Монферран<sup>72</sup>.

Александровская колонна — самая высокая в мире триумфальная колонна, её высота 47,5 [сорок семь и пять десятых] метра. Она сделана из цельного финского гранита<sup>73</sup> и весит 704 [семьсот четыре] тонны. С помощью специального подъёмного механизма её поднимало 1755 [тысяча семьсот пятьдесят пять] гвардейцев и матросов<sup>74</sup>. Колонна держится только за счёт своего собственного веса<sup>75</sup>, её не крепят к постаменту никакие цементные растворы<sup>76</sup>. А вот цементный раствор, который использовался для изготовления постамента, довольно необычен<sup>77</sup>. Постамент делали зимой, и чтобы раствор не замерзал, по распоряжению Монферрана в него наливали большое количество водки<sup>78</sup>.

Сейчас этот памятник архитектуры вызывает у нас скорее всего удивление и восторг. А вот А. С. Пушкин отнёсся к нему несколько негативно. За 5 [пять] дней до открытия памятника<sup>79</sup> он специально выехал из Петербурга, чтобы не присутствовать на этом торжестве, отчасти потому, что стеснялся своего придворного звания камер-юнкера, которое, как мы уже говорили, обычно давали молодым людям<sup>80</sup>.



Рис. 16. Александровская колонна

В стихотворении «Памятник» (1836-й [тысяча восемьсот тридцать шестой] год) Пушкин говорит, что значение его поэзии выше, чем эта самая высокая в мире триумфальная Александровская колонна<sup>81</sup>. В стихотворении он называет её «Александрийский столп».

Я памятник себе воздвиг нерукотворный<sup>82</sup>,  
К нему не зарастёт народная тропа<sup>83</sup>,  
Вознёсся выше он главою непокорной  
Александрийского столпа<sup>84</sup>.

— Комментарий и словарь —

1. самое знаменитое は最上級。形容詞最上級は原級に самый を結合して作る。в районе которого 以下は Невский проспект にかかる関係詞節。
2. нет ничего А (比較級) В (生格) = 「В 以上に А なものは何もない」。
3. чем не блещит эта улица は修辭疑問。красавица нашей столицы は эта улица (=Невский проспект)の言い換え。
4. 主語は все дома、述語は представляют、目的語は единый архитектурный ансамбль。разные по своей архитектуре は все дома にかかっている。вместе с тем は 「разные по своей архитектуре でありながらもまた同時に」 の意。
5. 述語 красива は красивый の短語尾単数女性形。так и は「まさしく、本当に」の意。
6. когда 以下は不定人称文で、1710-х годах を先行詞とする関係詞節。また соединяющую (соединять の能動形動詞現在女性対格) 以下は дорогу にかかる能動形動詞句。соединять/ соединить А (対格) с В (造格) = 「А と В を結びつける」 の意。なお「海軍省 Адмиралтейство」は 1704 年にピョートル大帝によって海軍造船所として創設され、19 世紀に入ってから海軍省の本部となった。また「Александр・Невский 寺院 Александро-Невский монастырь」は、13 世紀にスウェーデン軍やドイツ騎士団のロシア侵略を食い止めた歴史的救国英雄 Александр・Невский を記念してピョートル大帝が建立した修道院。
7. закончено は закончить の被動形動詞過去短語尾単数中性。またここでの前置詞 к は期限を表し、「までに」の意。
8. с 1738 года — Невской перспективой は前文と同じ不定人称文。完全文に直すところなる→ с 1738 года её (=дорогу) называли Невской перспективой。なお、Невский проспект と決定される前の呼び方は、перспектива にしろ перспектива にしろ проспектива にしろ、すべてフランス語の perspective がなまったものである。
9. 主語は улица、述語は начинает застраиваться と становится。А (主格)

застраиваться В (造格) = 「A に B が所狭しと建てられる」の意。

10. A (主格) достигать В (生格) = 「A が B に達する」の意。
11. давай (те) は動詞の不完了体不定形あるいは完了体未来形と結合して「さあ」という行為の促しを示し、лучше は命令形と一緒に用いて「～するほうがいい」という意味を付加する。куда 以下は Московского вокзала にかかる関係詞節。
12. если + A (動詞不定形) = 「もしも A すれば」の意。
13. 主語は мост через Фонтанку = он、述語は называется と украсить の被動形動詞過去短語尾単数男性 украшен、четырьмя скульптурами (четыре скульптуры の造格) は украсить の主体を表す。изображающими は изображать の能動形動詞現在複数造格で четырьмя скульптурами にかかっている → четырьмя скульптурами, которые изображают укрощение буйных коней と書き換えられる。
14. 主語は эти скульптуры、述語は символизируют、目的語は борьбу と победу。なお борьба с A (造格) = 「A との戦い」、победа над A (造格) = 「A に対する勝利」の意。また показывающие は показывать の能動形動詞現在複数主格で скульптуры にかかる → эти скульптуры, которые показывают различные моменты укрощения дикого коня。
15. 主語は Аничков дворец、述語は стоит。выходя は выходить の副動詞だが、выходя боковой частью на Невский проспект という副動詞句を節に書き換えると (Аничков дворец) выходит боковой частью на Невский проспект となる。なお A (主格) выходить в/ на A (対格) = 「A は B に面している」の意だが、боковой частью (боковая часть の造格) は面している場所を限定している。また по распоряжению A (生格) = 「A の指示、命令に従って」の意。ついでながらピョートル大帝からニコライ二世までの皇帝の統治期間は以下の通り。ピョートル一世 (1682–1725)、エカテリーナ一世 (1725–27)、ピョートル二世 (1727–30)、アンナ (1730–40)、イワン六世 (1740–41)、エリザヴェータ (1741–61)、ピョートル三世 (1761–62)、エカテリーナ二世 (1762–96)、パーヴェル一世 (1796–1801)、アレクサンドル一世 (1801–25)、ニコライ一世 (1825–55)、ア



レクサンドル二世 (1855–81)、アレクサンドル三世 (1881–94)、ニコライ二世 (1894–1917)

16. это не А, а В = 「これはＡではなくＢ」という構文。создать の被動形動詞過去単数男性主格 созданный 以下は ансамбль にかかる。в стиле А (生格) = 「Ａのスタイルで、Ａ風に」の意。なお「барокко барокко」は17世紀後半から18世紀前半に流行した西欧の美術様式。
17. сохранить の能動形動詞過去単数中性 сохранившееся 以下は здание にかかる。文全体を書き換えると→ Это самое старое здание на Невском проспекте, которое сохранилось до нашего времени。
18. Аничков дворец は、Аничкова дворца、Аничкову дворцу、Аничков дворец、Аничковым дворцом、Аничковым дворце と変化する。ここでの Аничков は物生形容詞として変化しているのだが、姓としての Аничков の変化は若干異なるので注意→ Аничков (主格)、Аничкова、Аничкову、Аничкова、Аничковым、Аничкове。
19. придворное звание камер-юнкера とは「宮廷付きの侍従補という官位」の意。которое 以下は звание にかかる関係詞節。
20. третьего дня (=позавчера「一昨日」)とは1833年12月30日のこと。пожалован は пожаловать(「取り立てる」)の被動形動詞過去短語尾単数男性で、пожалован в камер-юнкеры は「侍従補に任命された」の意だが、в の次が камер-юнкеры と複数主格に等しい形をしていることに注意。この「в+複数主格」は身分の変化を示すときに用いる。その代表例は идти в гости (客に行く) と идти/ взять в солдаты (兵隊になる/取る)。また括弧内の что は関係代名詞主格で、前文=я пожалован в камер-юнкеры を指しており、мои лета の与格 моим летам は「私の年齢にとっては」の意。
21. 無人称文。двор は「宮廷、宮廷の人々」の意で、ここでは意味上の主語となるため与格となっている。
22. 主語は он (=Драматический театр)、述語は построить の被動形動詞過去短語尾単数男性 построен と открыть の被動形動詞過去短語尾単数男性 открыт

- (был は時制が過去であることを示す)。по проекту А (生格) = 「А の設計で」 の意。
23. 節が 2 つあるが、最初の節の主語は спектакль、述語は должен был идти。2 つ目の節の主語は спектакль、述語は отменить の被動形動詞過去短語尾単数男性 отменен (был は時制が過去であることを示す)。また по произведению А (生格) = 「А の作品に基づいた」、по причине А (生格) = 「А が原因となって」 の意。
24. 主語は небольшой сквер、述語は разбить の被動形動詞過去短語尾単数男性 разбит (ここでの разбить は「設ける」の意)。また в котором (= где) 以下は сквер にかかる関係詞節。
25. 主語は он (= сквер)、述語は соорудить の被動形動詞過去短語尾単数男性 сооружён (был は時制が過去であることを示す)。また скульпторами と Чижовым, Опекушиным は同格 (造格となっているのは соорудить の主体であることを示す)。-ов、-ев、-ин 等におわる男性の姓は男性名詞と同変化だが、造格だけが形容詞と同じ変化であることに注意。-ый、-ой、-кий 等におわる男性の姓はもちろん形容詞と同変化。
26. 主語は бронзовая фигура、述語は установить の被動形動詞過去短語尾単数女性 установлена。который 以下は постамент にかかる関係詞節 (который は окружают の目的語で対格)。
27. 主語は дом、述語は расположить の被動形動詞過去短語尾単数男性 расположен。また напротив は「エカテリーナ像の反対側には」ということ。построенный (построить の被動形動詞単数男性主格) 以下は дом にかかる被動形動詞句。по заказу А (生格) = 「А の注文に応じて」 の意。
28. 主語は театр と гастроном、述語は находится。論理的に言えば述語は находятся となるべきだが、主述が倒置された場合、述語に近い方の主語に一致することが多々あることに注意。また сверкающий (сверкать の能動形動詞現在単数男性主格) 以下は гастроном にかかる能動形動詞句。многочисленными зеркалами и позолотой は сверкать の状態を表す造格。
29. так же как и А は 「А とまったく同様に」 という言い回し。

30. советовать A (与格) B (動詞不定形) = 「A に B することをアドバイスする」(A はしばしば省略される)。
31. 無人称文。形容詞が всё と結合する場合、語順は всё вкусное となるので注意。ここでは много と結合して生格 всего вкусного となっている。
32. 主語は Публичная библиотека、述語は находится。сразу за A (造格) = 「A のすぐ裏手には」。если A (動詞不定形) = 「もしも A すれば」という言い回し。идти по A (与格) = 「A を行く」。в сторону A (生格) = 「A の方向へ」。
33. 主語は часть здания、述語は была построена (построить の被動形動詞過去短語尾単数女性)。которая～улицу は часть здания にかかる関係詞節。
34. 主語は Батюшков、述語は был хранителем。
35. A (主格) замечателен/ замечательна/ замечательно/ замечательны B (造格) = 「A は B という点で注目すべきだ」という言い回しだが、ここでは B が節となっているため тем, что... という形になっている。что で導かれる従属節の主語は книги и рукописи、述語は собраны (собрать の被動形動詞過去短語尾複数)。また в том числе A は 「A をその中に含めて」という言い回しだが、ここでは в том числе と из の間に уникальные и редкие книги и рукописи が省略されていると考える。
36. 主語は универмаг «Гостиный двор」、述語は расположен (расположить の被動形動詞過去短語尾単数男性)。построенный (построить の被動形動詞過去単数男性主格) 以下は主語にかかる被動形動詞句。в стиле A (生格) については注 16 参照。
37. 時間の長さを表す語句を不完了体動詞と一緒に用いるときは、その語句を対格にすればいいのだが、ここでは более があるので двадцати лет と生格になっている。начиная с A (生格) = 「A から始めて、A を始めとして」という言い回し。
38. 主語は купцы (купец の複数主格)、述語は давали。前置詞 на A (対格) = для A (生格) = 「A のための」。
39. 主語は более 60 лавок (лавка の複数生格)、述語は было。которые 以下は лавок にかかる関係詞節。получаемой (получать の被動形動詞現在単数女性造格) 以

下は одеждой にかかる被動形動詞句。торговать A (造格) = 「Aを商う」。

40. 主節の主語は цены、述語は высокие であり、従属節の主語は петербуржцы、述語は называли. такой A、что B (Aには多く形容詞あるいは形容詞＋名詞が、Bには節がくる) = 「あまりにAなので、その結果Bだ」という言い回し。
41. если.., то...は「もし～ならば、その場合は～だ」という言い回し。従属節の если A (動詞不定形) という表現については注 31 参照。
42. 「緑のランプ Зелёная лампа」は 1819～20 年にペテルブルクで活動した文学グループ。思想的にはデカбриストたちに近しく、文学を隠れ蓑にロシア未来の政治体制などについて議論しあった。
43. レールモントフ『仮面舞踏会 Маскарад』は 1835 年に書かれた戯曲だが、作者生前に上演が許可されず、初演は 1862 年。
44. 主語は мы、述語は увидим、目的語は дворец。文の前半 дойдя～проспект は副動詞句、さらに副動詞句中の пересекающей(пересекать の能動形動詞現在単数女性生格) Невский проспект は реки Мойки にかかる能動形動詞句ということで、次のように書き換えることができる→ когда мы дойдём до реки Мойки, которая пересекает Невский проспект。また который 以下は Строгановский (дворец) にかかる関係詞節。なお великолепный дворец と Строгановский (дворец) は同格。
45. A не такой, как Bは「AはBのようなものではない」という言い回し。ところで「カザン大聖堂」は「カザンの聖母大聖堂」という正式名称をもつが、それはこの寺院がそもそも靈驗あらたかとされるカザンの聖母マリアのイコンを祀る目的で建立されたものだからである。
46. 主語は создатель = Воронихин、述語は сделал、目的語は его = Казанский собор。сделать A (対格) B (造格) = 「AをBに仕立て上げる」、похожий на A (対格) = 「Aに似ている」という言い回し。ところで Собор Святого Петра とはローマのバチカン市にあるカトリック最大の寺院「サン・ピエトロ大聖堂」のこと。
47. если.., то...という構文については注 40 参照。мальтийский орден は「マルタ騎士

修道会」、мальтийский крест は「マルタ十字 (マルタ騎士修道会を象徴する十字)」のこと。

48. 主語は могила、述語は省略されている (補うなら естьあるいは находится)。похороненного (похоронить の被動形動詞過去単数男性生格) 以下は Кутузова にかかる被動形動詞句。
49. 主語は памятники (памятник A (与格) =「A に捧げる記念碑」、述語は установлены (установить の被動形動詞過去短語尾複数)。прославившимся (прославиться の能動形動詞過去複数造格) в войне は полководцам にかかる能動形動詞句。В память A (生格) は「A を記念して」の意。またコロンの後の Кутузову и Барклаю-де-Толли は полководцам を説明的に言い換えたもの。クトゥゾフ Кутузов (1745-1813)、バルクライ=デ=トルリ Барклай-де-Толли (1761-1818) はともにナポレオン戦争時のロシアの指揮官。
50. 主語は Казанская площадь、述語は известна (известный の短語尾単数女性)。где で導かれる関係詞節は 2 つとも место にかかっている。また для того, чтобы A (動詞不定形) =「A するために」という言い回しで、後者の関係詞節 (主語は люди самых разных политических ориентаций 「てんでばらばらな政治傾向の人々」、述語は собираются) における目的を表している。ここで A にあたる動詞不定形は выразить と привлечь で、それぞれ своё мнение と внимание という目的語 (対格) を持っている。なお спешащих は спешить の能動形動詞現在複数生格で、прохожих (прохожий の複数生格) にかかっているが、生格となっているのは внимание を修飾するため。
51. в стиле модерн =「モダニズム様式で」。
52. рекомендовать A (与格) B (動詞不定形) =「A に B をすることを勧める」(A はしばしば省略される)。
53. когда 以下は начале 19 века にかかる関係詞節。関係詞節の主語は два швейцарца、述語は были хозяевами (хозяин の複数造格)、Вольф と Беранже は主語を説明したもの。
54. пользоваться A (造格) は「利用する」あるいは「享受する」の意だが、ここで

は後者。

55. не только A, но и B は「Aのみならず、Bもまた」という言い回し。
56. не то что A = 「Aとは違う」という言い回し。
57. 主語は они = газеты и журналы、述語は стоили と были большой роскошью。
58. в день своей дуэли と 27 января 1837 года は同格。
59. через A (対格) после B (生格) = 「Bの後A経って」という言い回し (反対は за A (対格) до B (生格) = 「BにいたるA前」)。друг у друга = 「お互いに」という言い回しだが、前置される друг はつねに無変化であることに注意。レールモントフがプウシキンの死を悼んで書いた『詩人の死 Смерть поэта』は当局を批判する内容のため、発禁処分された。
60. жившие в Петербурге は все известные писатели にかかる能動形動詞句 (жившие は жить の能動形動詞過去複数主格)。
61. Достоевский はユートピア社会主義を奉じる Петрашевский と知り合い、彼の主催する政治結社に出入りしたことによって、国家反逆罪に問われ、始めは銃殺刑を、後にシベリア流刑を宣告された。
62. 同じ構文が繰り返されているので、2 番目の文では述語 стоят (стоять の 3 複現) が省略されている。
63. 数詞は中性単数名詞扱いなので равнялось となっている。A (主格) равняться B (与格) = 「AはBに等しい」。
64. граждане (гражданин の複数主格) は呼び掛け。при артобстреле は「砲撃時には」の意。述語 опасна (опасный の短語尾単数女性) には最上級を示す副詞 наиболее がついてる。
65. обращать внимание на A (対格) = 「Aに注意、関心を払う」。
66. о самом страшном периоде в жизни города と о блокаде Ленинграда в годы Великой отечественной войны は同格。ロシアではヒトラー率いるナチスドイツとの戦争を「大祖国戦争 Великая отечественная война」、19 世紀初頭のナポレオンとの戦争を「祖国戦争 Отечественная война」と呼ぶ。
67. 主語は около 17 тысяч мирных жителей、述語は погубило (погубнуть の過去中

性)。погибнуть от A (生格) = 「A が原因で死ぬ」。за время A (生格) = 「A の期間中に」の意で、во время A (生格)あるいは в течение A (生格) とほとんど同義。

68. 主語は лучшие стихи、述語は посвящены (посвятить の被動形動詞過去短語尾複数)。посвятить A (与格) B (対格) = 「A に B を捧げる」。
69. там と на Дворцовой площади は同格で、間に挟まった где начинается проспект は там にかかる関係詞節。
70. созданная (создать の被動形動詞過去単数女性主格) 以下は主語 Александровская колонна にかかる被動形動詞句。
71. 主語は колонна、述語は установлена (установить の被動形動詞過去短語尾単数女性)。в честь A (生格) = 「A に敬意を表して」。
72. парадоксально, что A (節) = 「A だということはパラドキシカルだ」という言い回し。что で導かれる節の主語は француз Монферран、述語は стал автором。Александровской колонны и Исаакиевского собора は 2 самых величественных памятников победы России над Францией の説明的言い換えだが、生格となっているのは автором を修飾するため。
73. 述語 сделана は сделать の被動形動詞過去短語尾単数女性。сделать A (対格) из B (生格) = 「A から B を作る」。
74. 主語は 1755 гвардейцев и матросов、述語は поднимало、её (= колонну) は поднимало の目的語 (対格)。
75. 主語は Колонна、述語は держится。за счёт A (生格) = 「A を犠牲にして、A の負担で」。
76. 主語は никакие цементные растворы、述語は не крепят、её (= колонну) は крепят の目的語 (対格)。
77. 主語は цементный раствор、述語は необычен (необычный の短語尾単数男性)、который ~ постамента は主語にかかる関係詞節。
78. 2 つの不定人称文が接続詞 и で繋がれているが、чтобы раствор не замерзал は後者の目的を表している。по распоряжению A (生格) = 「A の指示、命令に従っ

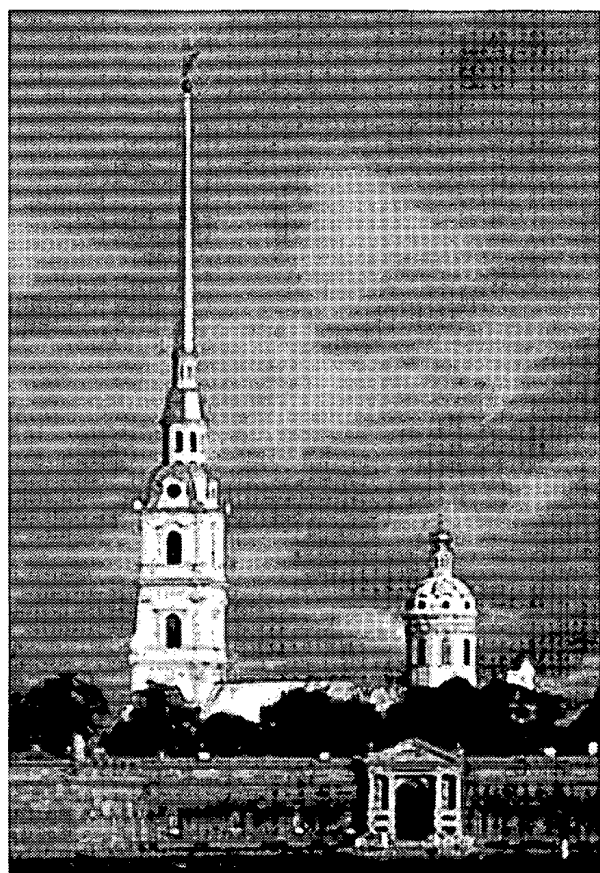
て」。

79. за 5 дней до открытия памятника については注 58 参照。
80. 目的を表す чтобы не присутствовать на этом торжестве と理由を表す потому, что 以下はもちろん主節述語の目的と理由を示している。なお которое обычно давали молодым людям は придворного звания камер-юнкера にかか  
る関係詞節。
81. что で導かれる従属節の主語は значение его поэзии、述語は выше(высокое の  
比較級)、чем 以下は比較の対象。
82. 主語は я、述語は воздвиг(воздвигнуть「建てる」の過去男性)、目的語は нерукот-  
ворный памятник。
83. 主語は народная тропа、述語は зарастёт(зарастить「草に覆われる」の 3 単現)、  
к нему (=памятнику) は тропа にかかる。
84. 主語は он (=памятник)、述語は выше(высокий の比較級)。Александрийского  
столпа (生格) は比較の対象を表し、непокорной главою (造格) は比較の差を  
表す。



### Текст 3: Петропавловская крепость

В самом широком месте реки Невы на Заячем острове (у этого острова раньше было несколько названий: ещё одно русское — Весёлый, шведское — Люст Эланд и финское — Енисаари) стоит Петропавловская крепость. Место для строительства крепости выбирал сам царь Пётр. Крепость нужно было строить для защиты территории, которую Россия завоевала у Швеции в ходе Северной войны<sup>1</sup>. Крепость начали строить 16-го [шестнадцатого] мая 1703-го [тысяча семьсот третьего] года. Этот день стал считаться днём рождения города Санкт-Петербурга. Место, выбранное для крепости, было болотистым<sup>2</sup>, и строи-



тели забивали в грунт тысячи свай<sup>3</sup>. Для строительства крепости со всех концов России было прислано более 2000 [двух тысяч] человек<sup>4</sup>. Жили они в землянках и шалашах. Работали день и ночь, а получали ничтожную плату — рубль в месяц<sup>5</sup>.

Строительство основных зданий крепости было закончено в 1740-м [тысяча семьсот сороковом] году, а окончательно строительные работы были завершены в 1787-м

Рис. 17. Петропавловская крепость

[тысяча семьсот восемьдесят седьмом] году, и крепость приобрела тот вид, который она имеет и сейчас<sup>6</sup>.

Вначале строительными работами руководил архитектор Д. Трезини, а с 1734-го [тысяча семьсот тридцать четвертого] года — военный инженер Б. К. Миних<sup>7</sup>.

Основное сооружение крепости — Петропавловский собор (архитектор Д. Трезини). Его высота 122,5 [сто двадцать два и пять десятых] метра. И в наше время собор остаётся самым высоким зданием в Петербурге<sup>8</sup>. На шпиле собора установлен флюгер в виде летящего ангела<sup>9</sup>. В соборе похоронены все русские императоры, начиная с Петра Первого, и их ближайшие родственники<sup>10</sup>. Совсем недавно в соборе были захоронены останки последнего русского императора Николая Второго и членов его семьи, расстрелянных в 1918-м [тысяча девятьсот восемнадцатом] году в Екатеринбурге<sup>11</sup>.

На территории крепости стоит Монетный двор, который и сейчас продолжает изготавливать монеты Росийского государства.

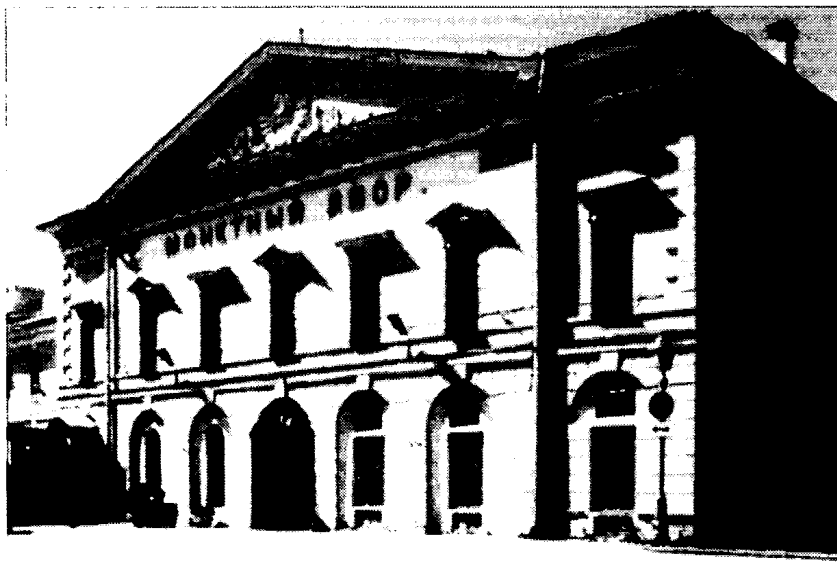


Рис. 18. Монетный двор

В крепости 6 [шесть] ворот, но только одни из них, Невские, выходят на берег Невы<sup>12</sup>. На эти ворота стоит обратить внимание<sup>13</sup>. Это были ворота смертников. Через них вели на смертную казнь заключённых Петропавловской тюрьмы<sup>14</sup>. Под аркой этих ворот отмечены наивысшие подъёмы воды во время самых сильных петербургских наводнений в 1752-м [тысяча семьсот пятьдесят втором], 1777-м [тысяча семьсот семьдесят седьмом], 1788-м [тысяча семьсот восемьдесят восьмом], 1824-м [тысяча восемьсот двадцать четвертом], 1975-м [тысяча девятьсот семьдесят пятом] годах<sup>15</sup>. В Петербурге довольно часто бывают наводнения. Когда сильный ветер дует с моря на город, вода в Неве начинает подниматься. Об одном из таких самых сильных наводнений, 1824-го [тысяча восемьсот двадцать четвертого] года, рассказывает Пушкин в поэме «Медный всадник»:

Но силой ветров от залива  
Переграждённая Нева  
Обратно шла, гневна, бурлива,  
И затопляла острова<sup>16</sup>.  
Погода пуще свирепела<sup>17</sup>,  
Нева вздувалась и ревела,  
Котлом клокоча и клубясь,  
И вдруг, как зверь остервенясь,  
На город кинулась...<sup>18</sup>



Рис. 19. Медный всадник

Петропавловская крепость была построена для обороны от врагов, но военные действия никогда не велись на её территории. Однако, начиная с 1718-го [тысяча семьсот восемнадцатого] года, крепость стала местом заключения. В тюрьме Петропавловской крепости побывало много известных людей России<sup>19</sup>. Здесь сидели не только писатели Радищев, Достоевский, Чернышевский, Горький и поэты Рылеев, Кюхельбекер и Гумилёв, но и знаменитые русские революционеры: декабристы, революционеры-народники и революционеры-марксисты, в том числе и Сталин<sup>20</sup>.

В 2002-м [две тысячи втором] году в Петропавловской крепости стали вестись к 300-летнему [трёхсотлетнему] юбилею города большие реставрационные работы<sup>21</sup>. Неожиданно под землёй между крепостными стенами обнаружили тайную галерею<sup>22</sup>. Работники музея Петропавловской крепости думают, как лучше использовать это неожиданное открытие<sup>23</sup>. Русский скульптор-модернист М. Шемякин, ныне проживающий в США, предложил разместить в этой галерее свои скульптуры<sup>24</sup>. Согласится ли

администрация музея с этим предложением — пока неизвестно. Но одна из работ Шемякина уже несколько лет находится в Петропавловской крепости. Это памятник Петру Первому. Обычно Петра представляют как высокого, сильного, целеустремлённого человека<sup>25</sup>, а русско-американский скульптор-модернист изобразил уродливого злого человечка с оттопыренными ушами и взглядом идиота. Конечно, такое изображение великого императора, основавшего и эту крепость, и город, и похороненного в нескольких шагах отсюда, обычно вызывает возмущение у большинства русских посетителей<sup>26</sup>.



Рис. 20. Памятник Петру в Петропавловской крепости

— Комментарий и словарь —

1. 主節は無人称文で、которую 以下は территории にかかる関係詞節。завоевать A (対格) у B (生格) = 「B から A を勝ち取る」。в ходе A (生格) = 「A の過程で」。「北方戦争 Северная война」とは 1700～21 年にスウェーデンとロシア、デンマーク、ポーランドなどが争った戦争のこと。1721 年のニスタット講和条約でロシアがスウェーデンに代わってバルト海沿岸の覇権を獲得した。
2. 主語は место、述語は было болотистым。выбранное(выбрать の被動形動詞過去単数中性主格) для крепости は主語にかかる被動形動詞句。
3. 主語は строители、述語は забивали、тысячи свай(свая の複数生格)は забивали の目的語。「建築労働者たちは土台部に何千という杭を打ち込んだ」。
4. 主語は более 2000 тысяч человек、述語は было прислано (прислать の被動形動詞過去短語尾単数中性)。また со всех концов A (生格) = 「A の津々浦々から」。
5. ничтожную плату と рубль в месяц は同格。в месяц = 「一月につき」。
6. 3 つの節が含まれているが、最初の 2 つは被動文で述語はそれぞれ было закончено (закончить の被動形動詞過去短語尾単数中性) と были завершены (завершить の被動形動詞過去短語尾複数)。最終節の関係詞節は тот вид 「外見」にかかっている。
7. 同じ構文が 2 回繰り返されているので、2 つ目の節では述語 руководил が省略されている。なお руководить A (造格) = 「A を指導、管理する」。
8. самым высоким зданием と造格となっているのは、述語の様態を示すためで、как самое высокое здание と書き換えることもできる。
9. 主語は флюгер、述語は установлен(установить の被動形動詞過去短語尾単数男性)。в виде A (生格) = 「A の格好をした」。
10. 主語は все русские императоры и их ближайшие родственники、述語は похоронены (похоронить の被動形動詞過去短語尾複数)。начиная с A (生格) は「A を始めとして」という言い回しで、императоры にかかっている。

11. 主語は останки、述語は захоронены (の被動形動詞過去短語尾複数)。  
расстрелянных (расстрелять の被動形動詞過去複数生格) 以下は Николая Второго и членов его семьи にかかる被動形動詞句。エカテリンブルクはソ連時代スヴェルドフスクと呼ばれたウラル山脈東麓にある都市。
12. одни из них と Невские は同格。双方ともつねに複数でも用いる ворота にかかるので複数形となっている。
13. 無人称文で述語は стоит。無人称文述語 стоит は動詞不定形と結びついて「～すべき価値がある」の意。обратить внимание на А (対格) = 「Аに注目する」。
14. 不定人称文。述語は вели、目的語は заключённых。
15. 主語は наивысшие подьёмы、述語は отмечены (отметить の被動形動詞過去短語尾複数)。
16. 主語は Нева、述語は шла, гневна (гневный), бурлива (бурливый), затопляла だが、主語には перегражденная силой ветров от залива (「湾からの風で堰き止められた」/переграждённая は переградить の被動形動詞過去単数女性主格だが、переградить は преградить 「遮る、妨げる」と同義) という被動形動詞句がついているし、最後の述語 затопляла は目的語 острова を持っている。
17. 副詞 пуще は現代語では сильнее (сильно の比較級)。
18. 主語は Нева、述語は вздувалась と ревела と кинулась。また клокоча は клокотать の、clubясь は клубиться の、остерве́нясь は остервениться の副動詞。ただし остервениться は完了体だから現代では остервенившись とするのが普通。котёл の造格 котлом は клокотать の様態を示していて、как котёл と同義。
19. 主語は много известных людей、述語は побывало。
20. не только А, но и В = 「Аのみならず、Вも」という言い回し。コロンは多く前出の語句を説明するために用いることに注意(「すなわち」)。в том числе (и) А = 「Аもその数に入れて」。なお「Декабристы」は1825年に立憲君主国を夢見て蜂起した貴族軍人たちのこと。「Народники = 人民主義者」は19世紀中葉から活動を始めたインテリ革命家集団のことで、始めは「В・Народ = 人民の中へ」

というスローガンのもとに農民革命を目指したが、次第に過激化していった。「マルキスト」とはもちろんマルクス主義革命家たちのことだが、ナロードニキ運動が衰退した 1880 年代に台頭し、次第に勢力を増していった。

21. 主語は большие реставрационные работы、述語は стали вестись。
22. 不定人称文で述語は обнаружили。
23. как лучше использовать это неожиданное открытие は думают の目的語の役目を担う間接疑問文。一般に「疑問詞＋動詞不定形」は無人称文となり、как использовать＝「いかに利用すべきか」、куда идти＝「何処へ行くべきか」、что делать＝「何をなすべきか」といった使い方をする。ここでのように лучше が加わることもあり、その場合は как лучше использовать＝「いかに利用するのがよりよいか」、куда лучше идти＝「何処へ行くのがよりよいか」、что лучше делать＝「何するのがよりよいか」となる。
24. 主語は русский скульптор-модернист＝М. Шемякин、述語は предложил разместить、目的語は свои скульптуры. проживающий (проживать の能動形動詞現在単数男性主格) в США は主語にかかる能動形動詞句で→ который проживает в США と書き換えられる。
25. 不定人称文で述語は представляют。ここでは представлять А (対格) как В (対格)＝「ＡをＢとして描き出す」。
26. 主語は такое изображение、述語は вызывает、目的語は возмущение。能動形動詞句 основавшего (основать の能動形動詞過去単数男性生格) и эту крепость, и город、被動形動詞句 похороненного (похоронить の被動形動詞過去単数男性生格) в несколько шагов отсюда はともに великого императораにかかっている。



## Текст 4: Летний сад

Через Невские ворота можно выйти из Петропавловской крепости на берег Невы к пляжу. В жаркие дни летом там много купающихся<sup>1</sup>, а зимой здесь купаются петербургские «моржи» (так называют любителей зимнего плавания)<sup>2</sup>.

Когда мы идём к Летнему саду через Троицкий мост, он появляется с левой стороны<sup>3</sup>. Прежде всего этот сад замечателен своей изумительной оградой, которая была создана в 1770-м [тысяча семьсот семидесятом] — 1784-м [тысяча семьсот восемьдесят четвертом] годах архитектором Ю. Фельтеном<sup>4</sup>. Металлические прутья ограды были выкованы на тульских заводах<sup>5</sup>.

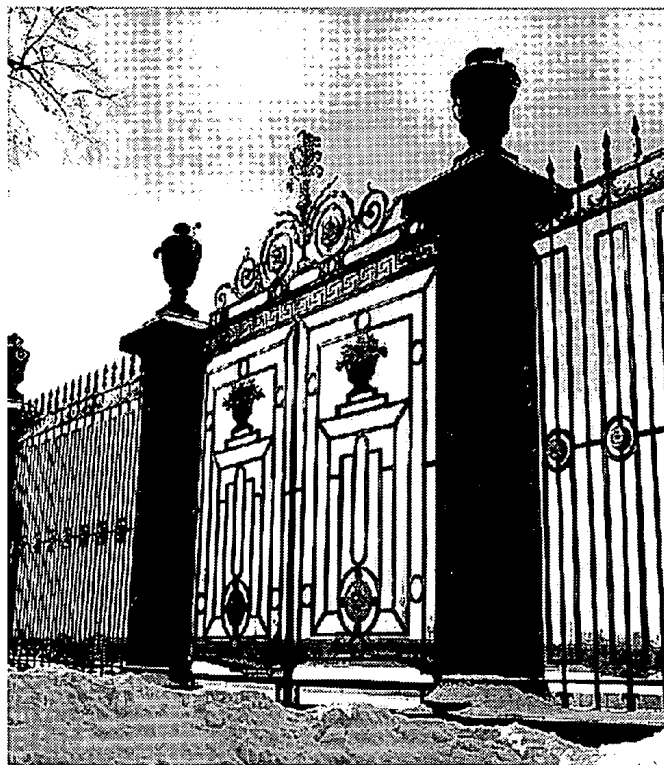


Рис. 21. Ограда Летнего сада

Во-вторых, этот сад замечателен тем, что в нём стоят редчайшие скульптуры (в основном итальянские) 17-го [семнадцатого] и 18-го [восемнадцатого] веков, большинство из которых были куплены в Европе по желанию Петра Первого<sup>6</sup>.



Рис. 22. Статуи в Летнем саду

В-третьих, в саду стоит очень скромный летний дворец Петра, в котором собраны экспонаты, рассказывающие о строительстве Петербурга и русского флота<sup>7</sup>.

При Петре в саду было много фонтанов (это были самые первые в России фонтаны). Падающая в фонтанах вода приводила в действие орган<sup>8</sup>, и звучала музыка. Было много редких деревьев и цветов, привезённых из разных стран мира<sup>9</sup>. Сейчас в Летнем саду в основном растут липы, а из цветов — розы. У поэтессы Анны Ахматовой есть стихотворение, посвящённое Летнему саду, в котором она говорит о розах и лучшей в мире из

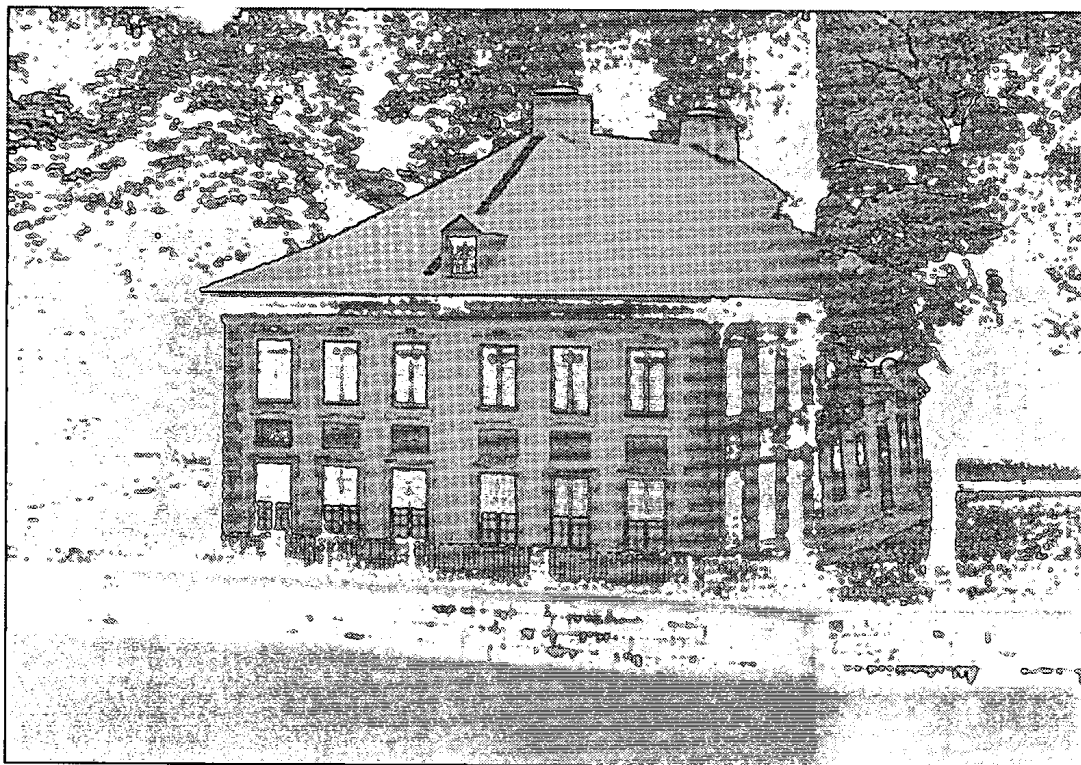


Рис. 23. Летний дворец Петра

оград<sup>10</sup>, а липы Летнего сада напоминают ей корабельные мачты петровского флота:

Я к розам хочу, в тот единственный сад,  
Где лучшая в мире стоит из оград,

Где статуи помнят меня молодой,  
А я их под невскою помню водой<sup>11</sup>.

В душистой тиши между царственных лип  
Мне мачт корабельных мерещится скрип<sup>12</sup>.

И лебедь, как прежде, плывёт сквозь века,  
Любуясь красой своего двойника<sup>13</sup>.

Там шепчутся белые ночи мои  
О чьей-то высокой и тайной любви<sup>14</sup>.

И всё перламутром и яшмой горит<sup>15</sup>,  
Но света источник таинственно скрыт<sup>16</sup>.

Во времена Петра Первого Летний сад назывался Екатерининским в честь жены Петра, Екатерины. Это было место царских пиров. В 19-м [девятнадцатом] веке сад стал городским парком, куда часто водили на прогулку детей<sup>17</sup>. Рассказывая о детстве своего героя<sup>18</sup>, Пушкин в романе «Евгений Онегин» говорит, что гувернёр водил Евгения на прогулку в Летний сад: «И в Летний сад гулять водил» (глава первая, строфа третья). В. Набоков в своих комментариях к роману «Евгений Онегин» пишет, что его в детстве тоже водили на прогулку в Летний сад<sup>19</sup>. Эта



Рис. 24. Памятник Крылову в Летнем саду

традиция отчасти сохранилась и сейчас. Днём в Летнем саду можно увидеть мам и бабушек, гуляющих с маленькими детьми<sup>20</sup>. Обычно они собираются около памятника баснописцу И. А. Крылову (скульптор П. Клодт). На памятнике вместе с Крыловым изображены герои его басен<sup>21</sup>, и бабушки любят, показывая на «дедушку Крылова» в окружении его героев, вспоминать вместе с детьми его басни<sup>22</sup>.

— Комментарий и словарь —

1. 主語は много купающихся (купаться の能動形動詞現在複数生格で「水浴者たち」、述語 есть は省略。
2. 主語 морж は「セイウチ」のことだが、ここでは転義で「寒中水泳者」。
3. 主節の主語 он は Летний сад のこと。
4. 主節の主語は этот сад、述語は замечателен (замечательный の短語尾単数男性)。замечательный A (造格) = 「A において特筆すべき、注目すべき」。которая 以下は оградой (ограда の造格) にかかる関係詞節。関係詞節は被動文で、述語は была создана (создать の被動形動詞過去短語尾単数女性)、архитектором = Фельтеном は создать の主体を表す造格。
5. 主語は металлические прутья (прут の複数主格)、述語は были выкованы (выковать の被動形動詞過去短語尾複数)。
6. замечательный A (造格) という言い回しについては注 4 参照。ここでは A に節がきたので、замечателен тем, что という形になっている。なお что に導かれる従属節中の主語は редчайшие скульптуры、述語は стоят。また большинство из которых 以下は редчайшие скульптуры にかかる関係詞節で、主語は большинство、述語は были куплены (купить の被動形動詞過去短語尾複数)。
7. в которой 以下は主節の主語にかかる関係詞節で、主語は экспонаты、述語は собраны (собрать の被動形動詞過去短語尾複数)。また рассказывающие (рассказать の能動形動詞現在複数主格) 以下は関係詞節中の主語 экспонаты にかかる能動形動詞句。
8. 主語は падающая (падать の能動形動詞現在単数女性主格) вода、述語は приводила。приводить A (対格) в действие = 「A を動かす」。
9. привезённых (привезти の被動形動詞過去複数生格) из разных стран мира は主語 редких деревьев и цветов にかかる被動形動詞句。
10. посвящённое (посвятить の被動形動詞過去単数中性主格) Летнему саду という被動形動詞句も、в котором 以下の関係詞節も стихотворение にかかる。関係

詞節中の лучшей は лучшей оgrade ということ。

11. 主節の主語は я、述語は хочу (идти とか бегать が省略されている) で、к розам と в тот единственный сад は行きたい場所を表している。また где で導かれる関係詞節は 2 つとも сад にかかっている。最初の関係詞節の主語は лучшая из оград、述語は стоит。2 番目の関係詞節には 2 文含まれている。1 つ目の文の主語は статуи、述語は помнят、目的語は меня であり、молодой (молодая の造格) は「若い娘として、若い頃を」の意。2 つ目の文を通常の語順に直すとうなる → я помню их (= статуи) под неvскою водою。
12. 主語は скрип корабельных мачт、述語は мерещится。между царственных лип は現代では通常 между царственными липами となる。
13. 主語は лебедь、述語は плывёт。любуясь は любоваться の副動詞だから、лебедь は плывёт と любитcя を同時に行っていることになる。сквозь века とは「いつの時代でも」の意であり、また двойник とはネv河の水面に写る白鳥自身の姿のことであろう。
14. 主語は мои белые ночи、述語は шепчутся (шептатьcя の 3 複現)。通常の語順にするとこうなる → мой белые ночи шепчутся о чьей-то высокой и тайной любви。なお там とは Летний сад のこと。
15. 主語は всё、述語は горит。гореть A (造格) =「A となって燃え上がる」。перламутр = 螺鈿、яшма = 碧玉。
16. 主語は источник света、述語は скрыт (скрыть の被動形動詞過去短語尾単数男性)。
17. куда 以下は городском парком にかかる関係詞節。関係詞節は不定人称文。
18. рассказывая は рассказывать の副動詞。副動詞句はこう書き換えられる → когда Пушкин рассказывает о детстве своего героя。
19. ナボコフには『オネーギン』の浩瀚な注釈書がある。Eugene Onegin, a Novel in Verse by Aleksandr Pushkin Translated from the Russian, with a Commentary, by Vladimir Nabokov, Paperback Edition in Two Volumes, Princeton University Press, 1981; Владимир Набоков, Комментарий к роману А. С.

Пушкина «Евгений Онегин» (Перевод с английского), Санкт-Петербург, 1998.

20. гуляющих (гулять の能動形動詞現在複数対格) 以下は主節の目的語 мам и бабушек にかかる能動形動詞句。この形動詞句はこう書き換えられる→ которые гуляют с маленькими детьми。
21. 主語は герои его басен (басня の複数生格)、述語は изображены (изобразить の被動形動詞過去短語尾複数)。
22. 主語は бабушки、述語は любят вспоминать、目的語は его басни。показывая は показать の副動詞で、主節の述語 любят вспоминать と同時に行われている動作、行為を表している。

## Текст 5: Музей-квартира А. С. Пушкина

На набережной реки Мойки в доме № 12 [двенадцать] прошли последние четыре месяца жизни Пушкина.



Рис. 25. Дом-музей Пушкина. Мойка 12

В этот дом семья Пушкиных вселилась 12-го [двенадцатого] сентября 1836-го [тысяча восемьсот тридцать шестого] года. Дом принадлежал княгине С. Г. Волконской<sup>1</sup>. Пушкины снимали в доме 11 [одиннадцать] комнат с кухней, подвалом, конюшней<sup>2</sup>. Стоила аренда 4300 [четыре тысячи триста] рублей в год<sup>3</sup>. Семья Пушкина была большая: жена Наталья Николаевна, которую называли первой в России красавицей, и четверо детей:



самая старшая дочь Мария, сын Александр («Сашка-рыжий», любимец Пушкина), младший сын Григорий и младшая дочь Наталья. Кроме того с Пушкиными жили две сестры Натальи Николаевны. Пушкин очень любил свою семью и время, проведённое с семьёй, считал самыми счастливыми моментами в своей жизни<sup>4</sup>. Но долго и счастливо жить ему не было суждено<sup>5</sup>.

27-го [двадцать седьмого] января 1837-го [тысяча восемьсот тридцать седьмого] года Пушкин отправился из этого дома на дуэль с французским аристократом Ж. Дантесом, который был влюблён в жену Пушкина и ухаживал за ней<sup>6</sup>. Дуэль была назначена на 4 [четыре] часа дня на берегу Чёрной речки в пригороде Петербурга<sup>7</sup>. Условия дуэли были очень жёсткими — стреляться на дистанции в 10 [десять] шагов до поражения противника<sup>8</sup>. В результате дуэли Дантес был легко контужен<sup>9</sup> (пуля попала в пуговицу), а Пушкин был смертельно ранен в живот<sup>10</sup>. Он умирал два дня, мучаясь от страшной боли<sup>11</sup>. Слух о том, что умирает Пушкин, быстро разнёсся по всему Петербургу<sup>12</sup>, и тысячи людей день и ночь шли к этому дому.

29-го [двадцать девятого] января 1837-го [тысяча восемьсот тридцать седьмого] года в 2 [два] часа 45 [сорок пять] минут сердце поэта перестало биться<sup>13</sup>, и поэт Жуковский остановил ход часов в кабинете Пушкина. И сейчас вы можете увидеть эти часы, стрелки которых показывают время смерти<sup>14</sup>.

В музее хранится много подлинных вещей, принадлежащих Пушкину: чернильница, гусиное перо, нож из слоновой кости, бронзовый колокольчик, книги...<sup>15</sup> В кабинете Пушкина на стене висят турецкая сабля и картина с кавказским пейзажем. Всё это подлинные вещи поэта.

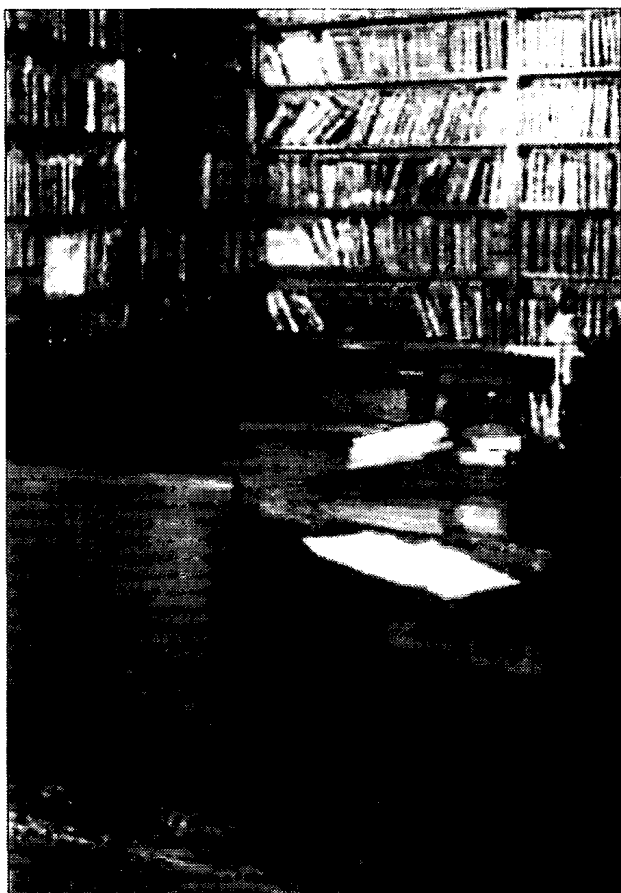


Рис. 26. Кабинет Пушкина

В вестибюле можно прочитать последний бюллетень о состоянии здоровья Пушкина. Жуковский вывешивал такие бюллетени для того, чтобы тысячи людей, пришедшие к дому, могли знать, в каком состоянии находится Пушкин<sup>16</sup>. Последний бюллетень был вывешен утром 29-го [двадцать девятого] января<sup>17</sup>. Он был самый краткий: «Больной находится в весьма опасном положении».



Рис. 27. Музей Пушкина

Музей-квартира Пушкина на Мойке 12 — один из самых лучших музеев России, и в нём работают замечательные

экскурсоводы. Их рассказ о последних днях Пушкина обычно производит очень глубокое впечатление на экскурсантов<sup>18</sup>.

— Комментарий и словарь —

1. ヴォルコンスカヤ公爵夫人はデカбриスト、ヴォルコンスキー公爵の妻で、シベリア流刑に処された夫の後を追ってシベリアに赴いた。詩人ネクラソフが『デカбриストの妻』で賞賛している。
2. 主語は Пушкины (Пушкин の複数主格/姓の複数形は「～家」を表す)、述語は снимали、目的語は 11 комнат (с кухней, подвалом, конюшней)。
3. 主語は аренда、述語は стоила、目的語は 4300 рублей。в год = 「1 年につき」。
4. 主語は Пушкин、述語は любил と считал で、それぞれの目的語は свою семью と время。считать А (対格) В (造格) = 「А を В とみなす」。また проведённое (провести の被動形動詞過去単数中性対格) с семьёй は время にかかっている。
5. 無人称文。述語は суждено (судить の被動形動詞過去短語尾単数中性)。  
суждено А (動詞不定形) = 「А するよう運命によって定められている」。
6. который 以下は Дантесом にかかる関係詞節。関係詞節中の主語は который、述語は был влюблён (влюблённый の短語尾単数男性) と ухаживал。влюблённый в А (対格) = 「А に恋する」、ухаживать за А (造格) = 「А の面倒を見る」。
7. 主語は дуэль、述語は была назначена (назначить の被動形動詞過去短語尾単数女性)。назначить А (対格) на В (対格) = 「А を В に指定する」。
8. стреляться 以下は условия дуэли были очень жёсткими を説明的に言い換えたもの。на дистанции в 10 шагов = 「10 歩の距離で」。前置詞 в は直後に計量単位 (対格) をとって直前の名詞を限定する。ただし、名詞造格の次にこの表現が続く場合 в を省くのが普通 (省かないときもある) → расстояние в три километра (「3 キロの距離」)；ветер в двенадцать баллов (「風力 12 の風」)；стол шириной (в) 2 метра (「幅 2 メートルのテーブル」)；со скоростью (в) сто километров в час (「時速百キロで」) 等々。
9. 主語は Дантес、述語は был контужен (контузить 「打撲傷、挫傷を与える」) の

被動形動詞過去短語尾男性)。

10. 主語は Пушкин、述語は был ранен (ранить の被動形動詞過去短語尾単数男性)。  
ранить A (対格) в B (対格) = 「A の B を傷つける」。
11. мучаясь は мучиться の副動詞で、主節の述語 умирал と同時の動作、行為を表している。
12. 主語は слух、述語は разнёсся で、что умирает Пушкин は том にかかっている。
13. 主語は сердце、述語は перестало。動詞 перестать と結びつく動詞はつねに完了体であることに注意。
14. стрелки которых 以下は主節の目的語 эти часы にかかる関係詞節。
15. 主語は много подлинных вещей、述語は хранится。принадлежащих (принадлежать の能動形動詞現在複数生格) は подлинных вещей にかかっている。なお чернильница 以下は подлинных вещей の説明的言い換え。
16. 従属節 чтобы 以下は主節の述語の目的を表している。この従属節の主語は тысячи людей、述語は могли знать、そして間接疑問文 в каком состоянии находится Пушкин は述語の目的語となっている。なお пришедшие (прийти の能動形動詞過去複数主格) к дому は тысячи людей にかかっている。
17. 主語は последний бюллетень、述語は был вывешен (вывесить の被動形動詞過去短語尾複数)。
18. 主語は их рассказ、述語は производит。производить впечатление на A (対格) = 「A に印象、感動を与える」。

—— 参考文献等 ——

**Основные источники:**

- 1) Анциферов Н.П. Непостижимый город. Лениздат, 1991.
- 2) Ленинград. Атлас туриста. Москва, 1990.
- 3) Ленинград. Фотопутеводитель. Москва, 1981.
- 4) Литературные музеи Ленинграда. Ленинград, 1987

- 5) Литературные памятные места Ленинграда. Лениздат, 1976.
- 6) Пушкинский Петербург. Санкт-Петербург, 2000.
- 7) Седова Г. Музей-квартира Пушкина. Санкт-Петербург, 1999.
- 8) Синдаловский Н.А. Легенды и мифы Санкт-Петербурга. Санкт-Петербург, 2002
- 9) Синдаловский Н.А. Словарь петербуржца. Санкт-Петербург, 2002.
- 10) Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона, 1911-1916.

**Были также использованы следующие сайты интернета:**

- 1) Каменный зоопарк Петербурга. Сфинксы. Сайт Маши Федотовой, ученицы 10 класса, ФМЛ, № 239, СПб.
- 2) Фантазии Питера. Аничков мост. [www.stel.Ru](http://www.stel.Ru)
- 3) Невский проспект. Красуйся, град Петров. [www.serzh.ru](http://www.serzh.ru)
- 4) Невский проспект. Альбом 1. [www.unilib.neva.ru](http://www.unilib.neva.ru)
- 5) Невский проспект. [velikan.spb.ru](http://velikan.spb.ru)
- 6) Всероссийские музеи. [www.museum.ru](http://www.museum.ru)
- 7) Петропавловская крепость. [www.museum.ru](http://www.museum.ru)
- 8) Летний сад. [www.art.Intermord.ru](http://www.art.Intermord.ru)
- 9) Санкт—Петербург в открытке. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
- 10) Мойка 12. [www.education.spb.ru/asp/moika00.htm](http://www.education.spb.ru/asp/moika00.htm)

・(本稿は2002年度研究助成費による研究成果の一部である)